**Міністерство освіти і науки України**

**Ніжинський державний університет імені Миколи Гоголя**

**Факультет філології, історії та політико-юридичних наук**

**Кафедра прикладної лінгвістики**

035.043 Філологія (германські мови та літератури (переклад включно), перша - німецька))**)**

**КВАЛІФІКАЦІЙНА РОБОТА**

на здобуття освітнього ступеня «магістр»

**Лексичні одиниці німецької мови права: словотвірний та перекладознавчий аспекти (на матеріалі закону про ненависть та цькування в інтернеті)**

 Студентки ***Купрій Ольги Ігоірвни***

 Науковий керівник **Блажко М.І.**, к. філол. наук, доц. кафедри прикладної лінгвістики

Рецензензент(ти): **О.М. Щербак,** канд. філол. наук,

доцент кафедри прикладної лінгвістики;
**Нагач М.В.**, к. пед. наук, доц. кафедри германської філології та методики викладання іноземних мов НДУ імені Миколи Гоголя

Допущено до захисту

Завідувач кафедри: Ларіна Тетяна Валеріїївна

Ніжин – 2023 рік

**Ministry of Education and Science of Ukraine**

**Nizhyn Mykola Gogol State University
Faculty of Philology, History and Political and Legal Sciences**

**Department of Applied Linguistics**

035.043 Philology (Germanic languages and literatures (translation inclusive), first major- German)))

**QUALIFICATION WORK**

for master’s degree

**Lexical Units of the German legal language: word formation and translation aspects (based on the Law on Hate and Harassment on the Internet)**

Student ***Kuprii Olha***

Supervisor: **Blazhko M.I.**, Candidate of Philology, Associate Professor of the Department of Applied Linguistics

Reviewer(s): **O.M. Shcherbak**, Ph,

Associate Professor of the Department of Applied Linguistics;

**Nahach M.V.**, Candidate of Pedagogical Sciences, Associate Professor at the Department of Germanic Philology and Methods of Teaching Foreign Languages of the Nizhyn Mykola Gogol State University

Admitted to defense

 Head of the Department: **Larina Tetiana Valeriivna**

Nizhyn - 2023

***Анотація.*** У кваліфікаційній роботі здійснено ретроспективний аналіз мови права України та Німеччини, а також визначено теоретичні передумови вивчення лексичних одиниць німецької мови права. Розглянуто словотвірний та перекладознавчий аспекти німецької мови права на матеріалі закону «Gesetz zur Bekämpfung des Rechtsextremismus und der Hasskriminalität». Визначено структурну організацію іменників, їхні продуктивні префікси та суфікси. Встановлено, що в тексті закону що переважають двослівні іменники. Виділено мінімальні семантичні об’єднання дієслів аналізованого тексту закону, що ґрунтуються на відношеннях синонімії. Окреслено найчастотніші дієслова та проаналізовано їхні стилістичні особливості. Здійснено аналіз відтворення лексичних одиниць німецької мови права українською. Визначено прийоми трансформації для перекладу лексичних одиниць німецької мови права: прямий переклад, описовий, калькування, перефразування, підбір функціонального еквіваленту.

**Ключові слова:** Gesetz zur Bekämpfung des Rechtsextremismus und der Hasskriminalität, мова права, двослівні іменники, дієслова, синонімія, юридичний переклад.

***Annotation.*** The qualification work provides a retrospective analysis of the legal languages of Ukraine and Germany, as well as identifies the theoretical prerequisites for studying the lexical units of the German language of law. The word-formation and translation aspects of the German language of law are considered on the basis of the law "Gesetz zur Bekämpfung des Rechtsextremismus und der Hasskriminalität". The structural organization of nouns, their productive prefixes and suffixes are determined. It is established that the text of the law is dominated by two-word nouns. The minimal semantic associations of verbs in the analyzed text of the law based on synonymy relations are highlighted. The most frequent verbs are identified and their stylistic features are analyzed. The analysis of the reproduction of lexical units of the German language of law into Ukrainian is carried out. The methods of transformation for the translation of lexical units of the German language of law are determined: direct translation, descriptive translation, calquing, paraphrasing, selection of a functional equivalent.

**Keywords:** Gesetz zur Bekämpfung des Rechtsextremismus und der Hasskriminalität, legal language, two-word nouns, verbs, synonymy, legal translation.

**ЗМІСТ**

ВСТУП…………………………………………………………...………………6

РОЗДІЛ 1 РЕТРОСПЕКТИВНИЙ АНАЛІЗ МОВИ ПРАВА УКРАЇНИ ТА НІМЕЧЧИНИ ………………...…………………………………………..……10

1.1. Становлення та розвиток правничої термінології Німеччини…………10 1.2. Становлення та розвиток мови права України…………...……………..15

1.3. Запозичення слів німецькомовного походження до української юридичної термінології………………………………………………………..20

Висновки до Розділу 1…………………………………………………………25

РОЗДІЛ 2 ТЕОРЕТИЧНІ ПЕРЕДУМОВИ ВИВЧЕННЯ ЛЕКСИЧНИХ ОДИНИЦЬ НІМЕЦЬКОЇ МОВИ ПРАВА………………………...…...…..…27

2.1. Мова права та юридична термінологія…………………………………..27

2.2. Типологія німецьких термінологічних одиниць (їх класифікація)….... 34

2.3. Словотвір німецьких лексичних одиниць мови права…………….…….41

Висновки до Розділу ІІ…………………………………………………………46

РОЗДІЛ 3 ПЕРЕКЛАД ЛЕКСИЧНИХ ЮРИДИЧНИХ ТЕРМІНІВ З НІМЕЦЬКОЇ МОВИ………………...…………………………………………48

3.1. Особливості перекладу юридичних термінів з німецької мови: переклад, трансформації та труднощі…..…………………………………………….….48

3.2. Закон «Про ненависть і цькування в інтернеті» як тип тексту….......….54

3.3. Особливості відтворення лексичних одиниць німецької мови права українською……………………………………………………...……………..59

Висновки до Розділу ІІІ…………………………………………………….….64

ЗАГАЛЬНІ ВИСНОВКИ………………...……………………………….……66

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ………………………………….…..69

ДОДАТКИ…………………………………………………………...…………78

**ВСТУП**

**Обґрунтування актуальності теми.** Збільшення правової співпраці між Україною та Німеччиною підкреслює актуальність заглиблення в німецьку юридичну термінологію не лише в межах юриспруденції, а й у сфері лінгвістики, особливо з акцентом на словотвір.

Німецька юридична мова відома своєю точністю та конкретністю. Розуміння особливостей перекладу юридичних термінів гарантує, що суть і нюанси цих термінів будуть точно передані мовою перекладу. Вказане включає в себе розуміння тонкощів словотвору німецьких юридичних термінів, щоб ефективно відтворити їх у перекладеному тексті зі збереженням їх юридичної значущості та точності. Юридична термінологія глибоко вкорінена в культурний та правовий контекст певної країни. Розуміючи тонкощі німецького юридичного словотвору, перекладачі можуть забезпечити відповідність перекладених термінів правовій системі та культурному контексту мови перекладу, що сприятиме кращому розумінню та дотриманню правових принципів.

Вивчення німецького юридичного словотвору допомагає підтримувати послідовність і зв’язність у перекладених юридичних текстах. Перекладачі повинні переконатися, що перекладені терміни залишаються узгодженими та гармонійними в усьому документі, щоб уникнути двозначності або неправильного тлумачення, сприяючи загальній ясності юридичних текстів. Переклад юридичних термінів передбачає не лише прямий переклад, але й адаптацію для забезпечення еквівалентності в правовій системі цільової мови. Розуміння німецького словотвору допомагає перекладачам знаходити відповідні еквіваленти або адаптувати терміни для точного відображення правових понять у правовій системі мови перекладу. Німецький юридичний словотвір представляє унікальні труднощі через складні слова, деривацію, а також спеціалізовану термінологію. Знання вказаних труднощів допомагає перекладачам ефективно орієнтуватися та долати перешкоди в процесі перекладу, забезпечуючи більш точну передачу юридичних текстів.

Загалом, заглиблення в тонкощі перекладу німецької юридичної лексики має вирішальне значення для збереження точності, дотримання культурного та правового контексту, забезпечення послідовності, належної адаптації термінів та вирішення проблем, які мають зв’язок з унікальними особливостями німецької юридичної мови. Таке всебічне розуміння значною мірою сприяє створенню якісних і юридично точних перекладених документів.

Українському термінознавству присвячені роботи таких науковців як
А. Науменко, О. Огуя, Т. Кияка та низки інших. Дослідженню проблем природи юридичної термінології у німецькій мові присвячені роботи таких вітчизняних мовознавців як Н. Артикуци, Е. Какзанової, Н. Лєпухової, Л. Лісогуб,
В. Рєзнік, Є. Пенькоса, Ю. Прадіда, О. Шаблій, а також це питання розкривалось у лінгвістичних дослідженнях таких вчених як Д. Буссе, Д. Гунста, Е. Оскара, В. Райбле Х. Руппа, К. Шмід-Кеніг, Г. Штікеля й ін.

Незважаючи на суттєвість внеску зазначених авторів у питання дослідження правової термінології, проблема перекладу лексичних юридичних термінів з німецької мови на сучасному етапі розвитку лінгвістики залишається актуальною і потребує подальшого розроблення.

**Матеріалом дослідження** слугують лексичні одиниці, відібрані методом суцільної вибірки з тексту закону «Про ненависть та цькування в інтернеті» (Gesetz zur Bekämpfung des Rechtsextremismus und der Hasskriminalität).

**Мета дослідження**: виділити лексичні одиниці німецької мови права з тексту закону Gesetz zur Bekämpfung des Rechtsextremismus und der Hasskriminalität (Закон про ненависть та цькування в Інтернеті), проаналізувати особливості їхнього словотвору та перекладу.

Для досягнення поставленої мети дослідження сформульовано наступні **завдання**:

* здіснити ретроспективний аналіз мови права України та Німеччини;
* визначити теоретичні передумови вивчення лексичних одиниць німецької мови права;
* вивчити словотвірні особливості іменників та дієслів, вилучених з тексту Закону;
* описати особливості відтворення лексичних одиниць німецької мови права українською.

**Об'єкт дослідження** – німецька мова права в тексті Закону «Про ненависть та цькування в інтернеті».

**Предметом дослідження** є особливості словотвору та перекладу лексичних одиниць німецької мови в тексті Закону «Про ненависть та цькування в інтернеті».

**Гіпотеза дослідження** – процес відтворення лексичних одиниць німецької мови права українською має специфічні особливості.

**Методи дослідження.** Для виконання поставлених завдань у роботі застосовано комплекс загальнонаукових (що включав аналіз, синтез, індукція, дедукція, системний метод) та лінгвістичних методів (який містив описовий, зіставний, структурний). За допомогою аналізу досліджено становлення та розвиток правничої термінології Німеччини та України; типологію німецьких термінологічних одиниць (їх класифікацію). В поєднанні з аналізом було застосовано метод синтезу для характеристики запозичення слів німецькомовного походження до української юридичної термінології, дослідження мови права та юридичної термінології, вивчення словотвору німецьких лексичних одиниць мови права. Методи дедукції та індукції дали змогу окреслити особливості перекладу юридичних термінів з німецької мови: переклад, трансформації та труднощі. Зіставний метод застосовано з метою узагальнити особливості відтворення лексичних одиниць німецької мови права українською, в результаті чого отримано дані, які були потрібні задля формування висновків. З метою встановлення лексичного складу юридичної мови, а також здійснення систематизації одиниць останньої застосовувався структурний метод. У ході виокремлення юридичних термінологічних одиниць аналізу та під час поділу їх на тематичні групи було використано описовий метод Методи узагальнення і конкретизації дали змогу сформулювати висновки проведеного дослідження і підсумувати отримані результати.

**Наукова новизна** праці полягає у виборі матеріалу дослідження (вперше лексичні одиниці німецької мови права виділено з тексту закону про ненависть та цькування в інтернеті); запропоновано їхній поділ на юридичні терміни та загальновживану лексику; описано особливості їхнього перекладу українською мовою.

**Практична цінність отриманих результатів** полягає у тому, що робота збагачує дослідницький досвід юридичної лінгвістики дослідженням особливостей відтворення німецьких термінологічних одиниць; пропонує шляхи подолання труднощів під час перекладу юридичних термінів. Дослідження може бути використане для наступних лінгвістичних розвідок, а також у курсах лексикології, теорії та практики перекладу.

**Апробація результатів роботи.** Основні положення та результати доповідались і обговорювались на науково-практичних конференціях: «Міжнародна науково-практична онлайн-конференція: ВСЕУКРАЇНСЬКА НАУКОВО-ПРАКТИЧНА ІНТЕРНЕТ-КОНФЕРЕНЦІЯ присвячена 95-річчю від дня народження академіка Ф. С. Арвата «АРВАТІВСЬКІ ЧИТАННЯ – 2023», «НАВЧАННЯ І ВИКЛАДАННЯ У БАГАТОМОВНОМУ СВІТІ У ЦИФРОВОМУ ФОРМАТІ” (Internationale wissenschaftlich-praktische Online-Konferenz «DIGITALES LERNEN UND LEHREN IN DER MEHRSPRACHIGEN WELT”.

**Публікації.** Результати дослідження відображено у двох публікаціях: «Віснику студентського наукового товариства» (Випуск 29) Ніжинського державного університету імені Миколи Гоголя та в збірнику «АРВАТІВСЬКІ ЧИТАННЯ – 2023», «НАВЧАННЯ І ВИКЛАДАННЯ У БАГАТОМОВНОМУ СВІТІ У ЦИФРОВОМУ ФОРМАТІ”.

**Структура роботи** обумовлена метою та завданнями дослідження іскладається зі вступу, трьох розділів, висновків та списку використаних джерел. Загальний обсяг роботи становить 85 сторінок, з них основного тексту 65 сторінок. Список використаних джерел налічує 76 найменувань.

**РОЗДІЛ 1**

**РЕТРОСПЕКТИВНИЙ АНАЛІЗ МОВИ ПРАВА УКРАЇНИ ТА НІМЕЧЧИНИ**

**1.1. Становлення та розвиток правничої термінології Німеччини**

Юридична термінологія, що використовується в Німеччині сьогодні, зазнала значних змін протягом своєї історії. Становлення та розвиток німецької юридичної термінології можна простежити ще з часів Середньовіччя, коли германські народи вперше почали записувати свої правила, схожі на закони. Вказані ранні правові тексти, такі як Салічна правда та Ломбардські закони, зазнали сильного впливу римського права, яке було запроваджене в Німеччині римлянами під час їхньої окупації. Відповідно німецьке право переважно базувалося на принципах римського права, яке було відроджене в епоху Відродження. Під зазначеним розумілось, що при тлумаченні та застосуванні права вчені-юристи значною мірою спиралися на «Corpus Juris Civilis» Юстиніана, всеосяжну збірку римських законів. Як наслідок, багато юридичних термінів, що використовувалися в Німеччині, мали схожість з їхніми латинськими відповідниками [64].

Коли німецька держава почала формуватися в середньовічний період, потреба в стандартизованій юридичній термінології стала більш нагальною. Особливо зазначене стало актуальним після створення Священної Римської імперії у 962 році, яка об’єднала різні німецькі території під владою одного правителя. Імперський суд, відомий як Рейхскамергеріхт, почав розробляти спільну юридичну мову, спираючись як на римське право, так і на місцеві германські традиції [62, с. 18].

До ХІХ століття німецьке право значною мірою ґрунтувалося на звичаях і прецедентах, а судді та адвокати покладалися на власне тлумачення закону, а не на письмові кодекси чи статути. Під вказаним розумілось, що юридична термінологія часто була нечіткою і непослідовною, а різні регіони і юрисдикції використовували різні терміни для опису одних і тих же правових понять [54].

Однією з найважливіших постатей у розвитку німецької юридичної термінології був юрист і філософ Рудольф фон Ієрінг, який жив наприкінці ХІХ століття. Р. Ієрінг вважав, що право має ґрунтуватися на системі абстрактних принципів, а не на конкретних випадках і звичаях. Він стверджував, що закон повинен бути написаний таким чином, щоб бути доступним для кожного, незалежно від його соціального статусу чи походження [60, с. 82].

У ХІХ столітті в Німеччині відбувся зсув у бік кодифікації, коли юристи намагалися створити більш узгоджену і всеосяжну правову базу. Одним з яскравих прикладів цієї тенденції стало створення у 1804 р. Bürgerliches Gesetzbuch (Цивільного кодексу), всеосяжного кодексу цивільного права, який набув чинності в 1900 році. Значний вплив на розробку проекту Бюргерського кодексу мали ідеї Р. Йерінга [50].

Згаданий кодекс запровадив нові юридичні концепції та термінологію, які відрізнялися від римського права, відображаючи зростаючий вплив природного права та ліберальних ідеалів. Bürgerliches Gesetzbuch було задумано як всеосяжний кодекс приватного права, що охоплює такі сфери, як контракти, делікти, власність, сімейне право та спадкування. Він був написаний чітким і лаконічним стилем, з акцентом на простоту і ясність. Цивільний кодекс, заснований на Кодексі Наполеона, запровадив більш систематичний і послідовний підхід до юридичної термінології, з чіткими визначеннями і поясненнями ключових правових понять. Наприклад, було введено поняття «Persönlichkeitsrechte» (права особистості), що підкреслювало право людини на приватне життя, свободу вираження поглядів, а також особисту автономію [50].

У міру того як німецька держава ставала все більш централізованою та бюрократизованою, потреба в стандартизованій юридичній термінології ставала все більшою. У відповідь на це німецький уряд створив низку інституцій, які займаються вивченням та популяризацією юридичної термінології, зокрема Німецький юридичний з'їзд (Deutsche Juristentag) та Академію німецького права (Akademie für Deutsches Recht) [54].

Зазначені інституції відіграли вирішальну роль у розвитку німецької юридичної термінології, публікуючи словники, глосарії та інші довідкові видання, які допомогли встановити єдиний набір юридичних термінів. Вони також тісно співпрацювали з юридичними школами та університетами, щоб забезпечити підготовку майбутніх поколінь юристів і суддів до використання стандартизованої юридичної термінології.

Іншим важливим чинником розвитку німецької правничої термінології був вплив іноземних правових систем, зокрема романо-канонічної правової традиції. Ця традиція, яка зародилася в Стародавньому Римі, а згодом була прийнята Католицькою Церквою, наголошувала на важливості писаних законів і кодексів, а також запровадила низку правових понять, які згодом сформували німецьку юридичну термінологію [64].

З моменту прийняття Bürgerliches Gesetzbuch німецька юридична термінологія продовжує розвиватися і вдосконалюватися. Було прийнято нові закони та підзаконні акти, а суди тлумачили та застосовували законодавство в різних контекстах. Після Другої світової війни Німеччина пережила ще одну значну трансформацію свого правового ландшафту. Країна прийняла Конституцію Федеративної Республіки Німеччина, відому як Grundgesetz, яка встановила демократичну та федеральну систему управління, а також відіграла певну роль у формуванні напряму розвитку юридичної термінології в Німеччині. Крім того, союзники внесли суттєві зміни до німецького законодавства, прагнучи очистити його від нацистських впливів і привести у відповідність до міжнародних стандартів у галузі прав людини. Вказане призвело до подальших змін у юридичній термінології, таких як введення терміну «Menschenwürde» (людська гідність) і посилення акценту на захисті основних прав і свобод [62, с. 19].

Європейська інтеграція здійснила суттєвий вплив на німецьку юридичну термінологію. З прийняттям Лісабонського договору в 2007 році Європейський Союз почав бути самостійною юридичною особою, а його закони та нормативні акти мають пріоритет над законами та нормативними актами окремих держав-членів. Вказане призвело до прийняття нових юридичних термінів і понять у Німеччині, а також до адаптації існуючих до норм Європейського Союзу. Як член Європейського Союзу, Німеччина включила директиви та регламенти ЄС у своє національне законодавство, що призвело до прийняття нових юридичних понять та лексики. Наприклад, термін «Datenschutz» (захист даних) набув популярності завдяки впровадженню Загального регламенту захисту даних (GDPR). Аналогічно, поняття «Umweltschutz» (захист навколишнього середовища) стає все більш актуальним після впровадження екологічної політики та директив Європейського Союзу [60, с. 92].

Незважаючи на окреслені зміни, деякі юридичні терміни в Німеччині зберігають своє історичне коріння. Такі терміни, як «Eigentum» (власність) та «Verschreibung» (іпотека), продовжують нагадувати свої латинські аналоги, ілюструючи тривалий вплив римського права на німецьку юридичну термінологію.

Протягом усієї своєї еволюції розвиток юридичної термінології в Німеччині характеризувався намаганням збалансувати спадкоємність і зміни. Пристосовуючись до нових суспільних потреб і міжнародних зобов’язань, правознавці та політики прагнули зберегти основні принципи та цінності, втілені в багатій правовій спадщині країни.

Окреслимо ключові моменти процесу становлення та розвитку німецької юридичної термінології:

1) німецька юридична термінологія сягає своїм корінням правових норм ранніх германських народів, які вперше почали записувати свої закони в Середньовіччі;

2) до ХІХ століття німецьке право значною мірою ґрунтувалося на звичаях і прецедентах, з незначною стандартизацією юридичної термінології;

3) публікація Bürgerliches Gesetzbuch (Цивільного кодексу) у 1804 році виступила поворотним моментом у розвитку німецької юридичної термінології, запровадивши більш систематичний, а також послідовний підхід до правових понять;

3) такі інституції, як Німецький юридичний з’їзд (Deutsche Juristentag) та Академія німецького права (Akademie für Deutsches Recht) відіграли вирішальну роль у просуванні стандартизованої юридичної термінології;

4) німецька правнича термінологія зазнала впливу іноземних правових систем, зокрема романо-канонічної правової традиції;

5) з часом німецька юридична термінологія продовжувала розвиватися, вбираючи в себе нові поняття та ідеї, зберігаючи при цьому свої основні принципи;

6) стандартизована юридична термінологія має важливе значення для забезпечення ясності та послідовності у застосуванні права;

7) юридична термінологія відіграє важливу роль в освіті та підготовці юристів і суддів;

8) розвиток німецької юридичної термінології відображає ширші тенденції в еволюції німецької правової системи, зокрема рух до більшої централізації та бюрократизації.

Розуміння німецької юридичної термінології є важливим для кожного, хто працює в німецькій правовій системі, чи то юрист, суддя чи науковець-правник. Юридична термінологія виступає вагомим інструментом для навігації в складних питаннях правової системи. Остання забезпечує точний і послідовний засіб передачі складних правових ідей, що дозволяє юристам, суддям і правознавцям розуміти і ефективно застосовувати закон. Розвиток німецької правничої термінології відображає еволюцію самої німецької правової системи, а також ширші тенденції в юридичній думці та практиці.

Отже, формування та розвиток німецької юридичної термінології було поступовим процесом, який тривав століттями. Від початку появи письмових правових кодексів і до сьогодні німецька юридична термінологія розвивалася відповідно до мінливих потреб суспільства та вимог сучасної правової системи. З часом німецька юридична термінологія продовжує розвиватися, вбираючи в себе нові поняття та ідеї, зберігаючи при цьому свої основні принципи. Незважаючи на виклики, які мають зв’язок з переходом від феодального суспільства до сучасної індустріальної держави та впливом іноземних правових систем, німецька юридична термінологія залишається життєво важливим інструментом для відправлення правосуддя та вирішення спорів. Сьогодні німецька юридична термінологія залишається невід’ємною частиною правової системи країни, забезпечуючи точний і послідовний засіб передачі складних правових ідей. Розвиток останньої виступає свідченням сили мови у формуванні нашого розуміння права та нашої здатності орієнтуватися в складнощах правової системи.

**1.2. Становлення та розвиток мови права України**

Генеза та розвиток вітчизняної юридичної термінологічної системи міцно пов’язані із історією української державності, національного законодавства і права, а також історією української науки та мови. Становлення та формування термінології вітчизняного права провадилось у вкрай несприятливих та важких історико-політичних умовах. Однак, навіть за умов бездержавності, остання, розвиваючись, змінюючись, зазнаючи суттєвого впливу зі сторони інших мов, не лише зберегла питоме ядро термінологічної лексики, але і розширила його на власній етнічно-мовній основі через мобілізацію внутрішніх словотворчих ресурсів, до того ж збагатила його іншомовними правовими термінами і терміноелементами, в тому числі інтернаціональними, що допомагало в інтеграції української і європейської терміносистем [33, с. 19].

Вітчизняна юридична термінологія виступає одним із найбільш давніх пластів термінологічної лексики української мови, котрий власними коренями сягає глибокої дописемної старовини, а точніше – доби звичаєвого права. «Найбільш давні зразки актової мови і юридичної термінології дохристиянської Русі Х ст. включають Правда Руська, Договори руських з греками 907 р., 911 р. і 944 р., документи князівського законодавства, що виступають найбільш давніми зразками юридичних документів та юридичної термінології» [5], а з часом й у галицько-волинські грамоти. Суттєва частина вітчизняних юридичних термінів відмічена у правових документах XIV – XVIII ст., які були написанв староукраїнською мовою («актових книгах, грамотах, статутах, універсалах гетьманів, документах козацької канцелярії і суду й ін.») [37, с. 137].

Колектив авторів у складі В. М. Пивоварова, О. М. Єрахторінаа та О. А. Лисенка вважають доцільним в історії юридичного термінознавства в нашій країні виокремлювати п’ять основних етапів [28] (рис. 1.1). Потрібно зауважити, що з ними погоджується В. В. Лазарєв [23].

Рис. 1.1. Основні етапи розвитку і становлення української юридичної термінології

Джерело: побудовано автором за даними [28, с. 162-163; 23, с. 15-16]

За початок процесу формування юридичної терміносистеми національної мови можна вважати першу спробу систематизації термінології, котра припала у нашій країні на середину XIX ст. із появою словника «Juridisch-politische Terminologie fur die slavischen Sprachen Osterreichs. Von der Commission ґьг slavisehe juridisch-politische Terminologie. Deutsch-ruthenische Separat-Ausgabe» («Юридично-політична термінологія слов’янських мов. Окреме німецько-російське видання»), котрий створено у 1851 році у Відні відразу за чеським. Ідея створення такого словника з’явилася ще в 1849 році, коли на конституційному рівні був закріплений статус державної мови за десятьма мовами народів імперії. З метою вироблення та кодифікації термінології державного управління створили спеціальну комісію. Схожі процеси мали місце й в інших слов’янських мовах [28, с. 162].

Подальший етап охоплює 2-гу половину XIX – початок XX ст. – із часу, коли у Львові було створено Наукове товариство імені Т. Шевченка (у 1873 році) до утворення Інституту української наукової мови (ІУНМ). Дослідники Товариства пропагували формування власної української термінології, ґрунтуючись на німецькій термінологічній моделі, так як якраз німецька правнича термінологія превалювала на території Австрії, а згодом й Австро-Угорщини, до складу котрої належала Галичина із центром у місті Лева [23, с. 16].

Для третього етапу, який охоплює період з 1923 року по 1933 рік, котрий ще має назву «золота доба українського мовознавства», притаманний сильний розвиток галузевої лексикографії, тенденція до упорядкування української правничої термінології. Діяльність Інституту української наукової мови, осередків у Києві і Харкові, Наукового товариства імені Т. Шевченка у Львові направлена на досягнення однорідності у рамках термінології національної мови, до того ж на уніфікацію принципів і критеріїв, які використову/ться у лексикографії і термінотворенні. «Інститут української наукової мови здебільшого спирається на літературну мову Східної і Центральної України, тоді як представники Наукового товариства імені Шевченка – на регіональний і запропонований термінознавцями Наддніпрянської України матеріали» [37, с. 138].

Подальший етап, який розпочався після 1933 року, позначається «впливом російської мови на національну термінологію, уніфікацією моделей термінотворення східнослов’янських мов. В лексикографічній практиці прослідковується глобальна тенденція гармонізації юридичної термінології із російськими термінотворчими моделями, що розпочинає довготривалу добу русифікації української юридичної термінології, як й мови загалом» [43].

Для періоду розвитку термінознавства (із 90-х років ХХ ст. до сьогодення) сучасності характерними виступають потужна наукова робота в галузі національної юридичної лексикографії, здійснення пошуку оптимальних моделей термінотворення на національній основі й із врахуванням норм сучасної української літературної мови. Виникають численні роботи, у котрих науковці роблять спробу вирішити актуальні проблеми сучасної юридичної термінології. Прикладне термінознавство ставить суворіші вимоги до терміну. На практиці вказане значить інтенсивну роботу спеціально визначених установ, котрі займаються координацією термінознавчих досліджень (Держстандарт України, Інститут держави і права Національної академії наук України ім. В. Корецького, Технічний комітет стандартизації науково-технічної термінології, відділ термінології й ономастики Інституту української мови Національної академії наук України й ін.), направлені на гармонізацію і нормалізацію юридичної термінології із міжнародними стандартами, в першу чергу зі стандартами Міжнародної організації стандартів (ISO) [28, с. 163].

Становлення та розвиток юридичної мови в Україні виступає багатогранним процесом, що є тісно переплетеним з історичними, культурними та мовними впливами, які сформували правову систему країни. Ключовими факторами, що здійснили істотний вплив на еволюцію юридичної мови в Україні є наступні:

1) Україна має багату історичну спадщину, що охоплює різні періоди правління та правові системи. Впливи епохи Київської Русі, візантійського, польського, литовського, австрійського, російського та радянського періодів сприяли формуванню юридичної термінології та понять в Україні;

2) Україна має різноманітний мовний ландшафт, при цьому українська мова є державною. Мовна політика країни здійснила вплив на розвиток юридичної термінології, наголошуючи на використанні української мови в юридичних документах, судочинстві та законодавчих актах;

3) правові реформи та кодифікаційні зусилля, особливо після того як наша держава здобула незалежності в 1991 році, були спрямовані на створення єдиної правової системи та термінології. Тривають зусилля з модернізації та гармонізації юридичної термінології відповідно до європейських стандартів та міжнародних норм;

4) інтеграція України в міжнародні правові структури, такі як Європейський Союз, Рада Європи та інші міжнародні організації, призвела до прийняття та інкорпорації правових понять і термінології з міжнародного права в українську правову систему;

5) юридична мова в Україні взаємодіє з різними дисциплінами, включаючи політику, економіку та соціологію. Вказаний міждисциплінарний характер сприяв розширенню та адаптації юридичної термінології для вирішення нових правових питань і складнощів;

6) розвиток технологій і глобалізація зумовили необхідність розробки нових правових концепцій і термінології, особливо в таких галузях, як право інформаційних технологій, інтелектуальна власність, а також кібербезпека;

7) суспільні зміни, зміни в нормах і культурні впливи також формують еволюцію юридичної мови в Україні. Юридична термінологія розвивається, щоб відображати сучасний соціальний і культурний контекст, забезпечуючи актуальність і доступність у правовому дискурсі [28; 45].

Отже, вітчизняна юридична термінологія представляє історично сформовану сукупність термінів, котра «виражає систему правових понять та призначенням якої є забезпечувати специфічні потреби спілкування в сфері законодавства, юридичної науки і практики». При цьому, юридична система – це «упорядкована сукупність юридичних термінів, котрі адекватно виражають систему правових понять» [45].

Як можемо побачити, особливості розвитку юридичної термінології у нашій країні міцно пов’язані із конкретним історичним етапом розвитку України. Зважаючи на це, можливо виділити головні етапи становлення вітчизняної юридичної термінології. Таким чином, першим етапом є доба X – XVIII ст., в ході якої спеціальні юридичні терміни застосовувалися тільки в ході складання правових документів. Для подальшого етапу становлення юридичної термінології була притаманна систематизація юридичної термінології в словниках (що датується XIX ст. – поч. XX ст.). 20-ті роки XX ст. характеризувались впорядкуванням вітчизняної правничої термінології і досягнення однорідності у рамках термінології національної мови. В 30-х роках XX ст. українська правнича термінологія відчула вплив російської мови, що відобразилось русифікацією української юридичної термінології. Зрештою, нинішній період розвитку термінознавства (із 90-х рр. ХХ ст.) позначився істотною роботою в сфері національної юридичної термінології та її приведення до міжнародних стандартів. Отже, ми можемо відзначити, що на шляху до сьогодення, українська юридична термінологія пройшла кілька етапів розвитку, котрі на неї наклали деякий відбиток, що дало змогу в майбутньому її розвивати [26; 23].

Загалом, формування та розвиток юридичної мови в Україні є динамічним процесом, на який впливають історична спадщина, мовна політика, правові реформи, міжнародна інтеграція, суспільні зміни та технологічний прогрес. Розуміння зазначених впливів має вирішальне значення для правників, науковців, перекладачів та політиків, щоб орієнтуватися в нюансах юридичної мови, а також ефективно спілкуватися в межах української правової системи та міжнародної правової бази.

**1.3. Запозичення слів німецькомовного походження до української юридичної термінології**

У ході процесу творення нових термінів повсякчас виникає питання, яким чином об’єднати вимоги наукової точності, з однієї сторони, й вимоги практичної стислості – з іншої. За таких випадків більш часто вдаються до запозичення терміну із іншої мови, і більш рідко – до зміни значення вже наявного в іншій системі терміну чи звичайного слова. Як вважають багато вчених, запозичення в готовому вигляді із іншої мови виступає найбільш легким способом у порівнянні із іншими способами побудови термінології [28, с. 172].

У нинішньому світі запозичення слів відноситься до одного із найпродуктивніших засобів поповнення лексичного складу кожної мови. Поява іншомовних слів у лексичному складі мови обумовлена в першу чергу культурними, політичними й економічними контактами, котрі існували або існують між окремими націями та народностями у ході їхнього історичного розвитку. Політичні, культурні та економічні взаємозв’язки знаходять власне віддзеркалення у лексичному складі тієї або іншої мови. Відповідно до
М. В. Комова зазначається, що «аналіз сучасних галузевих терміносистем дає підстави констатувати, що приблизно 40% у них складають слова, запозичені із інших мов» [16, с. 180]. Паралельно із окремими поняттями та предметами торгівлі, виробництва, культурного та суспільно-політичного життя, побуту приходять й слова – носії даних понять і предметів [16, с. 180]. У національному термінофонді наявний суттєвий шар термінолексики німецького походження, що на постійній основі поповнюється й відбиває історію українсько-німецьких взаємин, а також історію мовних контактів німців з іншими народами [9, с. 708].

Наявність порівняно суттєвої кількості німецьких лексичних елементів у правничій лексиці можна пояснити, в основному, тим, що у ХІХ столітті та суттєво раніше (XIV–XVІІ ст.) в політичному, культурному, господарському житті Західної України помітну роль грали німецькі колоністи, які були здебільшого ремісниками, до того ж, й наймані німецькі військові частини і торгівці. Із XIV ст. у містах Галичини починають виникати так звані «німецькі мовні острови». Німецькі поселенці принесли генетично їм властиву мову і магдебурзьке право. «В середині XV ст. польською мовою було перекладено статути магдебурзького права, до того ж, й вироки судів вищої інстанції німецького права, юридичні повчання, які видавалися на прохання судів менших міст в спірних справах й ін.» При цьому, починаючи із кінця ХVІІІ ст. Галичина безпосередньо опинилася під австро-німецьке пануванням [17, с. 114].

Вказані історичні причини й обумовлювали доволі помітний наплив германізміву старопольську мову, а шляхом її посередництва чи також й безпосередньо – в білоруську й українську мови. Необхідно зазначити, що суттєва частина даних німецьких мовних елементів глибоко засвоїлася українською мовою та зберігається у ній і наразі. Німецькі лексичні запозичення так органічно адаптувалися у лексичній системі української мови із власне морфологічного, фонетичного і номінативного поглядів, що у багатьох ситуаціях вони не сприймаються як слова іншомовного походження (коштувати, варта, рятунок, мордувати тощо) [31, с. 328].

Правнича преса Галичини, а також й перші словники юридичної термінології включають велику кількість германізмів латинської етимології. Здебільшого до них відносяться юридичні терміни, котрі співвідносяться із цивільним і фінансовим правом, до того ж незначна кількість термінів, що постали із загальновживаної лексики: лявдемія (із німецької Laudemium – грошова повинність), білянс (із німецької Bilanz – баланс), лєгатар (із німецької Legatar – відмовоодержувач), клявзуля (із німецької Klausel – обмовка, умова в договорі), куренда (із німецької Kurrende – циркуляр), кодициль (із німецької Kodizill – завершальна частина заповіту), курателя (із німецької Kuratel – опіка). Українська суспільно-політична (та юридична) термінологія створювалася зважаючи на національні традиції та досягнення міжнародної практики термінотворення. Калькування німецьких термінів виступає переконливим прикладом вказаному [32].

За допомогою афіксації були створені терміни на базі інтернаціональних і національних основ, еквівалентних за власною семантичною структурою відповідним німецьким термінам: підзастав (німецькою Unterpfand), безкарність (німецькою Unsträflichkeit), півдоказ (німецькою Halbbeweis), витворювання (німецькою Produktion), письмоводець (німецькою Schriftführer), наддавка, переплата (німецькою Übergebot), переціненє, переоцінка (німецькою Überschätzung), непорядок, нелад, безлад (німецькою Unordnung), пересправник (німецькою Unterhändler), перегляд (німецькою Überblick), неправдивість (німецькою Unrichtigkeit) [18, с. 122].

До ще однієї особливості ХІХ століття є намагання в процесі добору відповідників німецьким термінам брати до уваги широкий контекст, можливі переклади в конкретних випадках. У вітчизняному варіанті перекладних німецько-українських словників часто можемо знайти три та чотири відповідники водночас одному німецькому терміну: Partei – сторонництво, правуюча особа, сторона; Edikt – прилюдний зазив, обклик, едикт; Anwalt – речник, захисник, оборонець; Nachteil – кривда, шкода, страта; Advokat – речник, адвокат, правотар й ін. [31, с. 329].

Запозичення німецькомовного походження відіграють значну роль у формуванні української юридичної термінології. Вказане має зв’язок із тим, що німецьке право виступало одним із основних джерел розвитку українського права.

Терміни із німецької мови (запозиченіта автентичні) в українську мову прийшли завдяки різним шляхам: прямо із мови-продуцента (штатúв, гардúна, трáса, графíт, рол, клавíр, риф, рабáт); за допомогою польської мови (шпалéра, крéйда, шліфувáти, кýля, цýкор, папíр), за допомогою російської мови (стрáус, амéба, лафéт, кокс, лáцкан, комендатýра); за допомогою польської і російської мов (квартúра, агéнт, бýкса, бригадúр); за допомогою західнослов’янських мов (мурéна, бáрва, бавóвна). Походження німецьких слів та шляхи їх запозичення українською мовою віддзеркалюють історію мовних контактів давніх та сучасних народів. Німецькі терміни, які були запозичені отримали українське графічне оформлення, водночас частина із останніх не зазнала значних змін у вимові, на кшталт: шурф (Schurf), áншліф (Ánschliff), штéмпель (Stémpel), дéкель (Déckel), штéкер (Stécker), зéнкер (Sénker), штаб (Stab), фáльцер (Fálzer), шпур (Spur), фéльдшер (Féldscher), шплінт (Splint), шпат (Spat), шліц (Schlitz) [3, с. 55].

Деякі німецькі запозичення вимовляються, так як у мові-продуценті, проте функціонують в українській мові із іншим наголосом, до прикладу: штандóрт (Stándort), абзáц (Ábsatz). Суттєва кількість німецьких термінів в українській мові має відмінності у вимові чи у вимові і наголосі в порівнянні із мовою-джерелом, на кшталт: штéпсель (Stöpsel´), берéйтер (Beréiter), шпон (Span), вéркблей (Wérkblei), шерл (Schörl), едельвéйс (Édelweiß), роштéйн (Róhstein), мéртель (Mörtel´), рейсфéдер (Réißfeder), нейзúльбер (Néusilber), рáшпіль (Ráspel), перламýтр (Pérlmutter). Адаптування німецького терміна до морфологічної системи української мови – це першочергово втрата артикля, до того ж можливою виступає ще й поява флексії, яка прискорює входження запозичення до відмінкових парадигм мови-реципієнта, до прикладу: die Apparatúr – апаратýра, die Wáffel – вáфля. У німецького слова, засвоєного українською мовою, нерідко змінюється рід, до прикладу: das Zink – цинк (чол. р.), die Fracht – фрахт (чол. р.), der Zápfen – цáпфа (жін. р.), die Káchel – кáхель (чол. р.), das Vórsatz – фóрзац (чол. рід), der Kólben – кóлба (жін. р.), der Schirm – шúрма (жін. р.), das Korn – корн (чол. р.), der Schacht – шáхта (жін. р.), die Lósung – лóзунг (чол. р.) [51, р. 129].

Німецька мова (іноді разом із польською) була посередником у процесі запозичень із італійської мови термінів фінансового права: касса (італійською casa, німецькою Casse,польськкою kasa), банк (італійською banca, німецькою Bank, польською bank), валюта (італійською valuta, німецькою Valuta, польською waluta), до того ж із французької мови загально юридичних термінів: жандармерія (французькою gensd’armerie, німецькою Gensd’armerie, польською Īandarmeryа), бюро (французькою bureau, німецькою Bureau, польською bióro), депеша (французькою dépêche, німецькою Depesche, польською depesza), департаментъ (французькою département, німецькою Departement, польською department) тощо [16].

Сучасні запозичення німецькомовного походження в українську юридичну термінологію можна поділити на кілька груп:

1) запозичення з латинської мови, які були засвоєні німецькою мовою. Вказані запозичення є найдавнішими і найпоширенішими в українській юридичній термінології. До останніх належать такі зокрема слова, як: акт (actio), адвокат (advocat), агресія (agressio), арештант (arrestum), атестація (attestatio), валюта (valuta), відповідальність (responsabilitas), вина (culpa), гарантія (garantia), договор (contractus), злочин (crimen), звернення (conversio), суд (judicium), судебний (iudiciarius), цивільний (civilis), юридичний (juridicus);

2) запозичення з французької мови, які були засвоєні німецькою мовою, стали проникати в українську юридичну термінологію в XVIII-XIX століттях. До них належать такі слова, як: адміністрація (administration), адвокатура (advocaturia), акціонер (aktionär), адвокатський (advocatischer), адміністративний (administrativ), акціонерний (aktienmäßig), конституція (konstitution), майно (maien), obligація (obligation), реформа (reform), суддя (richter), таможня (zoll), уряд (regierung);

3) до запозичень з англійської мови, які стали проникати в українську юридичну термінологію в XX столітті, належать такі слова, як: адвокат (advocate), апеляція (appeal), арест (arrest), аудит (audit), банкрутство (bankruptcy), бренд (brand), бюрократія (bureaucracy), компанія (company), контракт (contract), корпорація (corporation), кримінал (criminal), менеджмент (management), маркетинг (marketing), право (law), страхування (insurance), корпоративний (korporativ), правовий (pravovoi), страховий (strakhovoi) [31].

Крім того, до української юридичної термінології проникли деякі запозичення з інших мов, зокрема, таких як італійська, голландська, іспанська тощо.

Запозичення слів німецькомовного походження до української юридичної термінології виступають досить поширеним явищем. Це пов’язано з тим, що українське право, як і право інших слов’янських народів, сформувалося під впливом німецького права. Такі запозичення є невід’ємною частиною української юридичної термінології.

**Висновки до Розділу І**

Таким чином, здійснивши ретроспективний аналіз мови права України та Німеччини, можемо сформулювати наступні висновки:

Юридична термінологія, що використовується в Німеччині сьогодні, зазнала значних змін протягом своєї історії. Формування та розвиток німецької юридичної термінології було поступовим процесом, який тривав століттями. Сьогодні німецька юридична термінологія залишається невід’ємною частиною правової системи країни, забезпечуючи точний і послідовний засіб передачі складних правових ідей. Розвиток останньої виступає свідченням сили мови у формуванні нашого розуміння права та нашої здатності орієнтуватися в складнощах правової системи.

Формування та розвиток юридичної мови в Україні є динамічним процесом, на який впливають історична спадщина, мовна політика, правові реформи, міжнародна інтеграція, суспільні зміни та технологічний прогрес. Розуміння зазначених впливів має вирішальне значення для правників, науковців, перекладачів та політиків, щоб орієнтуватися в нюансах юридичної мови, а також ефективно спілкуватися в межах української правової системи та міжнародної правової бази.

Запозичення слів німецькомовного походження до української юридичної термінології виступають досить поширеним явищем. Зазначене має зв’язок з тим, що українське право, як і право інших слов’янських народів, сформувалося під впливом німецького права. Вказані запозичення допомагають точно і лаконічно виражати юридичні поняття. Запозичення німецькомовного походження в українську юридичну термінологію сприяють її уніфікації та систематизації. Вони дозволяють створювати нові терміни, які точно і лаконічно виражають юридичні поняття. Однак, не всі запозичення німецькомовного походження є вдалими. Деякі з них є складними для розуміння, а інші мають кілька значень. У таких випадках доцільно використовувати українські відповідники, які є більш зрозумілими і точними.

**РОЗДІЛ 2**

**ТЕОРЕТИЧНІ ПЕРЕДУМОВИ ВИВЧЕННЯ ЛЕКСИЧНИХ ОДИНИЦЬ НІМЕЦЬКОЇ МОВИ ПРАВА**

**2.1. Мова права та юридична термінологія**

Мова слугує головним каналом передачі будь-якої інформації, що складається з сукупності символів, знаків і кодів. У межах мовних систем термінологія постає у вигляді особливого прояву, окресленого тісним зв’язком із конкретними сферами людської діяльності. Вона охоплює певний набір лексичних одиниць, сформований конвергенцією наукових знань, вольових факторів, а також еволюцією форм культурного самовираження [27, с. 11].

У сфері правових рамок, що регулюють суспільні взаємодії, спеціалізована мова розгортається як система знаків, що полегшує дискурс правників і поширення правових знань. Зазначена лінгвістична система охоплює набір юридичних термінів, таких як «право», «закон», «правопорушення», «злочин» і «покарання», кожен з яких наділений чіткими семантичними конотаціями та галузевими імплікаціями. Як пояснює М. І. Любченко, ця лінгвістична парадигма в правовій сфері розмежовує не лише загальні та специфічні назви, але й охоплює спеціалізовану термінологію, яка формує основу правового дискурсу та інтерпретації [27, с. 12].

Відповідно до Н. П. Курах, під фаховою мовою юриспруденції мається на увазі «сукупність мовних засобів, котрі служать для оптимального розуміння між спеціалістами правової сфери, що характеризується специфічною фаховою лексикою і спеціальними нормами що стосуються вибору, вживання і частоти застосування граматичних та лексичних засобів загальновживаної мови» [19, с. 6]. Вчена вказує, що словниковий склад фахової мови юриспруденції фаховоспецифічний, але останній виступає складовою частиною загальновживаної мови [19, с. 6].

Мову права можна розуміти як «логічну систему словесного вираження думки, за допомогою котрої описується право та його прояви, що характеризується наявністю специфічної термінології, особливих об’єктів фіксації та певним колом постійних користувачів і слугує засобом інтелектуально-правової комунікації» [41, с. 74]. Вагомою складовою юридичної мови виступає юридична термінологія [41, с. 74].

Спеціалізована термінологічна лексика, що виступає продуктом тривалих досліджень та еволюції наукових поглядів протягом багатьох років, віддзеркалює динамізм, притаманний науково-технічному прогресу. Остання відображає суть промислової, соціокультурної, політичної, а також економічної діяльності, позначаючи невід’ємний сегмент добре розвиненої мови. Зазначена лексика являє собою складну, багатогранну систему, в якій переплітаються різні структурні, а також функціональні стилі, як підкреслює Т. А. Журавльова [10, с. 164].

Терміни, що становлять окремий шар лексики, посідають чільне місце у словниковому складі мови, постійно розвиваючись шляхом швидкої асиміляції нових лексичних елементів. Така швидка еволюція та активне використання в різних галузях робить терміни сферою першочергового інтересу для лінгвістів, що зумовлено проблемами, які виникають при їх перекладі в різних літературних жанрах.

За словами Н. П. Білозерської, переклад термінологічних одиниць вимагає не лише розуміння їхньої класифікації, формування, походження та функціонування в межах певної терміносистеми, але й усвідомлення складнощів, які мають зв’язок із перекладом фахових текстів. Це більше, ніж просте перенесення термінів на мову перекладу вимагає глибокого розуміння властивих для них нюансів і контексту [2, с. 5].

Фундаментальні засади термінології пояснюють складну природу спеціалізованої лексики, що являє собою структуровану систему понять, яка віддзеркалює наукові ідеології. Вона охоплює окремий набір спеціалізованих термінів у межах наукових галузей, що функціонують як згуртовані кластери, які є взаємопов’язаними в межах ширшого обсягу літературної мови. Як зазначає
Л. М. Томіленко, цей багаторівневий шар лексики є свідомо сконструйованим утворенням, що відображає еволюцію та консолідацію конкретних термінологій [40, с. 14].

У своїй праці «Українська термінологія: комплексний лінгвістичний аналіз» М. О. Вакуленко наголошує на головному завданні термінознавства: дослідити норми, закономірності та операційні механізми, що регулюють формування й еволюцію термінологічних одиниць у межах окремих сфер людської діяльності. Науковець підкреслює залежність цієї галузі від статистичних та аналітичних методологій для вивчення її тонкощів [4, с. 133].

У царині досліджень термінології виокремлюють її різні типології, а точніше:

а) «наука про термін, де поняття «термінознавство» набуває дедалі більшого значення;

б) фахова лексика, що охоплює всі слова певної мови, прикладом якої є термінології німецької та української мов;

в) спеціалізована лексики, присвячена конкретним галузям, що сприяють розвитку науки чи техніки, наприклад, юридична термінологія» [13, с. 56]. Представлена класифікація підкреслює багатогранну природу видів термінології, кожен з яких обслуговує окремі сфери людської діяльності.

Наявні різні точки зору стосовно процесу аналізу термінів: це невіддільний зв’язок терміну та тексту в ході їх вивчення, коли терміни не вилучаються із тексту, а розглядаються у взаємозв’язку із ним, та, навпаки, незалежність терміну від тексту, беручи до уваги його неекспресивність, однозначність та спроможність вживатися ізольовано (на кшталт, у реєстрах) [59].

«Загальне розуміння терміну знаходиться в залежності від ряду факторів, до котрих можливо віднести стан науки та техніки, розвиток мови та мовну ситуацію. Науково-технічний прогрес вимагає на постійній основі створення нових термінів, методів вивчення останнії, вводить в мовний ужиток предмети, явища і процеси, які раніше не були відомими» [40, с. 18].

Поняття «термін» не має однозначного тлумачення. Внаслідок дискусійності і складності зазначеного завдання у лінгвістиці є багато найбільш різноманітних спроб визначення цієї дефініції. Розглянемо визначення поняття «термін» запропоновані різними науковцями задля більш ґрунтовного і загального розуміння. Відповідно до М. І. Любченко, «термін являє собою спеціальне слово або словосполучення, що вживається у мові фахівців і має точно окреслене значення» [27, с. 28].

В Українському тлумачному словнику української мови термін визначається у вигляді «слова чи словосполучення, яке означає чітко визначене спеціальне поняття якої-небудь галузі науки, мистецтва, техніки, суспільного життя тощо» [38., с. 1444]. У цьому визначені наголошується на двох найголовніших ознаках терміна: позначення останнім чітко окресленого поняття, а також спеціальна сфера застосування [38, с. 1444].

Досить влучну дефініцію подає І. С. Квитко: «Термін представляє слово або словесний комплекс, який співвідноситься із поняттям певної організованої галузі пізнання (техніки, науки), які вступають в системні відносини із іншими словами і словесними комплексами та разом із ними утворюють у кожному окремому випадку і в певний час замкнену систему, яка характеризується високою інформативністю, точністю, однозначністю й експресивною нейтральністю» [12, c. 21].

У дослідженні Н. П. Курах під терміном розуміється «мовна одиниця (слово чи словосполучення), в більшості номінативного характеру, що позначає поняття, предмет чи обставини справи у фаховій мові, а також слугує для мовної комунікації» [19, с. 7].

Отже, термін, за своєю суттю, є мовною одиницею, що використовується для вираження понять й ідентифікації об’єктів. Особливістю терміна виступає його точна дефініція, яка наділяє його чіткою семантичною межею, роблячи останній однозначним у межах певної класифікаційної системи, до якої він належить, в особливості вказане помітно в юридичній термінології німецької мови.

Під час тлумачення терміна важливо виділити його основні властивості та функції. Критична відмінність між термінологічною одиницею та звичайним словом полягає у специфічній природі терміна. Він має визначене значення, логічно виокремлюючи суттєві та вичерпні ознаки, необхідні для формулювання суті поняття. Відповідно, ці виокремлені характеристики є основою для категоризації та класифікації понять [20].

Сукупність термінів певної системи знань становить відповідну термінологію. Так, під юридичною термінологією розуміють «сукупність сталих юридичних термінів, використовуваних правотворчою практикою; це система загальноприйнятих, впорядкованих, однакових і належно оформлених, уніфікованих юридичних термінів» [21, с. 447].

Термінологія виступає параметральною характеристикою законодавчого стилю. Юридична термінологія становить головний, а також й найбільш інформативний пласт законодавства. Займаючи в законах відносно невеликий об’єм нормативного тексту, юридична термінологія формує смислову основу документа. Насиченість законодавчого твору термінологією у суттєвій мірі окреслює професіоналізм розробників законопроєкту: кількість термінів, їх поєднання один із одним може бути найбільш різноманітним, що знаходиться в залежності від теми, культури законодавця, ідеї законодавчого тексту. Розповсюдженість термінології у законодавчій мові обумовлена властивостями права. Норма права, як загальновідомо, виступає узагальненням, типізацією певних життєвих ситуацій, що знаходить вираження у словах-термінах [30, с. 143].

Науковці підкреслюють, що лексичні одиниці кваліфікуються як терміни виключно тоді, коли використовуються в межах спеціалізованої лексики, пристосованої для конкретних цілей, а не в ширшому обсязі будь-якої природної мови. Отже, сфера, в якій функціонує термін, знаходиться в межах професійної сфери, що виходить за межі простого існування самої термінологічної одиниці в юридичному контексті [13].

Більшість галузевих термінологій сприяють взаємозв’язку і частково мають спільний термінологічний словник. Зокрема, юридичні терміни, знаходяться у нерозривному зв’язку з поняттями, які вони позначають, невід’ємно вбудовані в правову систему певної юрисдикції. В процесі перекладу юридичних текстів ключовим аспектом юридичного терміна виступає його зв’язок з певною правовою системою. При перекладі юридичного матеріалу всебічний аналіз системного розташування юридичних термінів як в мові оригіналу, так й у мові перекладу вимагає врахування еволюції правових систем у кожній мові, а також й їхньої прихильності до певних правових традицій. Зазначений комплексний підхід до перекладу юридичних термінів забезпечує точну передачу правової концепції мови оригіналу, визначення її відповідника у правовій системі мови перекладу або застосування перекладацьких прийомів для подолання будь-яких прогалин в еквівалентності. Відповідно до А. С. Токарської й І. М. Кочана, правова термінологія тлумичиться у вигляді «сукупності номінацій, які позначають правові поняття та явища, властиві правничим наукам, до котрих відносяться: судочинство, законодавство» [39, с. 65].

Більш детально розглянемо, що розуміється під «юридичним терміном» у контексті юридичної лінгвістики. Згідно «юридичній енциклопедії» під редакцією Ю. С. Шемшученка пропонується натсупне трактування юридичного терміну: «слово чи словосполучення, котре виражає поняття із правової сфери суспільного життя та має визначення у юридичній літературі (нормативно-правових актах, юридичних словниках, енциклопедіях, наукових працях, довідниках тощо)» [48, с. 482].

Відповідно до Н. О. Моісєєвої, юридичний термін тлумачиться у вигляді «використаного у законодавстві слова чи словосполучення, яке виступає узагальненим найменуванням юридичного поняття, має визначений та точний зміст й відрізняється змістовою однозначністю і функціональною стійкістю. Це словесне визначення державно-правового поняття, за допомогою котрого виражається зміст нормативно-правових настанов держави» [29, с. 475].

Таким чином, юридичний термін позначає конкретне правове поняття, чітко визначене в юридичній літературі. Зазначений термін виступає головною лексичною одиницею у перекладі юридичних документів, що вимагає від фахівця з перекладу значного рівня професійної компетентності для запобігання неточностей або розбіжностей. Робота з юридичними термінами вимагає глибокого розуміння їхньої семантичної основи, розглядаючи їх як ключові складові юридичної науки. Ці терміни функціонують як лінгвістичні репрезентації або моделі, що виражають сутність правових понять в усній та письмовій формі. Л. В. Наконечна стверджує, що у сучасному термінознавстві традиційно проводиться поділ фахової лексики однієї спеціальної мови на певні стилістично-функціональні групи, а саме на:

- «терміни наукового вжитку (передусім, теоретичного призначення);

- фахову лексику професійного вжитку або розмовні професіоналізми;

- професійний жаргон або професійні жаргонізми» [30, с. 148].

Науковиця висловлює думку, що у німецькомовному термінознавстві поділ фахової лексики було запозичено із праць напрямів, які передували заснуванню термінознавства як науки. Передусім, це так звана економічна лінгвістика (нім. Wirtschaftslinguistik) – первісно нелінгвістична прикладна дисципліна, яка орієнтувалася на потреби виробничих галузей. Про це, зокрема, свідчить підбір термінології для позначення функціонально-стилістичного розшарування в межах мов для спеціальних цілей:

Wissenschaftssprache – ‘мова наукового вжитку’,

Verkäufersprache – ‘мова комерсантів, які займаються збутом продукції’,

Werkstattsprache – ‘жаргон найманих працівників’ [30, с. 149].

Або подібні до вищенаведених:

нім. Wissenschafts – або Theoriesprache – ‘мова наукового вжитку’,

нім. fachliche Umgangssprache – ‘розмовна професійна мова’,

нім. Verteilersprache – ‘професійний жаргон, використовуваний працівниками таких сфер, як складування, збут, продаж, реклама продукції‘ [53, s. 23].

Ці, на думку Л. В. Наконечної, досить однобічні, терміни є досі поширеними в німецькомовних працях з термінознавства і претендують на загальнодисциплінарну значимість. Проте, спеціальні дослідження з цієї проблематики у німецькій правничій мові, свідчать, що традиційний поділ на мову науки, виробництва та виробничий жаргон або сленг не поширюється на неї [30, с. 149].

Отже, мова права та пов’язана з останньою термінологія слугують важливими інструментами, які забезпечують точність, ясність і конкретність у правовому полі. Складна природа юридичної мови забезпечує точне тлумачення угод, законів і судових рішень, сприяючи послідовності та надійності судових процесів. Незважаючи на складність і технічну складність, використання точної юридичної термінології залишається важливим для підтримки цілісності та ефективності правової системи, уможливлюючи ефективну комунікацію та справедливе застосування правосуддя.

**2.2. Типологія німецьких термінологічних одиниць (їх класифікація)**

Німецька мова помітно збагачується завдяки складній системі термінологічних одиниць, які дають змогу зазирнути в глибину та розмаїття виразів, що використовуються для передачі спеціальних знань у незліченних галузях. Типологія німецьких термінологічних одиниць слугує ключем до розуміння складних структур і різноманітних форм, за допомогою яких формулюються спеціалізовані поняття в таких галузях, як наука, техніка, право, медицина та інших.

Типологія німецьких термінологічних одиниць представляє класифікацію чи категоризацію мовних елементів у німецькій мові, які використовуються для вираження спеціалізованих або технічних понять у різних галузях, таких як наука, техніка, право, медицина тощо. Узагальнюючи дослідження науковців термінологічні одиниці можна класифікувати у розрізі кількох критеріїв, зокрема:

1) у відповідності до способу словотворення:

а) складні слова – німецька мова відома своїм широким використанням складних слів, коли два або більше слів об’єднуються для створення нового терміна.

Наприклад, «Computervirus» (комп’ютерний вірус) – це складне слово, утворене поєднанням слів «Computer» і «Virus»;

б) деривація (словоскладання) – нові терміни створюються шляхом додавання префіксів або суфіксів до існуючих слів.

Наприклад, «Informatik» (інформатика) походить від «Information» (інформація) з суфіксом «-ik», що вказує на галузь дослідження;

в) в німецькій мові також широко використовуються акроніми та абревіатури, наприклад, «DNA» для «Desoxyribonukleinsäure» (дезоксирибонуклеїнова кислота) або «UN» для «Vereinte Nationen» (Організація Об'єднаних Націй) [57];

2) утворення спеціалізованих термінів:

а) запозичення – німецька мова включає в себе терміни, запозичені з інших мов, особливо з англійської, завдяки глобалізації та технологічному прогресу.

Наприклад, лексема «internet» залишилася незмінною в німецькій мові;

б) калька – це прямий переклад іноземних термінів німецькою мовою. Наприклад, «Fernsehen» (телебачення) є калькою англійського терміну «television» (tele + vision);

в) певні галузі мають власну спеціалізовану лексику, яка часто включає терміни, створені або адаптовані спеціально для цієї галузі.

Наприклад, у медицині такі терміни, як «Herzinfarkt» (серцевий напад) або «Krebs» (рак) є спеціально створеними медичними термінами [49];

3) у відповідності до семантичної типології виділяють загальні і спеціальні терміни. Німецька термінологія охоплює загальні терміни, які мають ширше значення, і спеціальні терміни, котрі стосуються певних аспектів або підмножин у певній галузі.

Наприклад, «Tier» (тварина) – це загальний термін, тоді як «Hund» (собака) або «Katze» (кішка) – специфічні терміни в межах тваринного світу;

4) деякі термінологічні одиниці в німецькій мові організовані ієрархічно, де ширші терміни охоплюють вужчі.

Це очевидно в таких галузях, як таксономія, де терміни мають ієрархічну структуру, наприклад, «Säugetier» (ссавець) є ширшим терміном, ніж «Hund» (собака) або «Katze» (кішка);

5) граматичні особливості – німецькі іменники мають рід (чоловічий, жіночий, середній) і різні форми однини та множини. Вказане стосується і термінологічних одиниць, впливаючи на їхнє утворення та використання в реченнях;

6) стандартизація та управління термінологією – такі організації, як DIN (Deutsches Institut für Normung – Німецький інститут стандартизації), допомагають стандартизувати термінологію у різних галузях, забезпечуючи узгодженість і ясність у спілкуванні. Існують спеціальні бази даних і ресурси для управління та доступу до спеціалізованих термінологій, що допомагають перекладачам, фахівцям і дослідникам використовувати точні та стандартизовані терміни [57].

Як зазначає Х. Брінкманн [52, s. 116], німецька правнича мова виступає сумішшю елементів специфічно юридичних, науковець називає останні також науковими, та розмовно юридичними, які, власне, є нічим іншим, як елементами мови загального вжитку або мови-носія. Зазначене випливає зі специфічної «лексичної» залежності будьякої правничої мови від мови загальнонаціональної. Адже право, регулюючи майже всі сфери суспільної діяльності, вимушене постійно запозичувати слова із загальномовного лексикону (або й з інших внутрішньомовних термінологій) і термінологізувати їх на свій кшталт [52, s. 116].

У німецькій юридичній термінології, згідно з Л. В. Наконечною, існує ряд приватних галузей. У зв’язку з цим авторка вказує, що слід розрізняти два типи внутрішньосистемних міжгалузевих одиниць: терміни і терміноелементи. Обидва типи одиниць можуть бути:

а) загальноправовими, такими, що використовуються в усіх галузях німецького права;

б) вузькогалузевими, використовуваними не в усіх термінологічних мікросистемах [30, с. 150].

«Термін, обсяг, будова, семантика останнього виступають закономірним підґрунтям задля утворення термінологічного значення у вигляді визначення, яке містить усі ключові характеристики і відношення юридичного явища» [26, с. 165].

До головних характеристик юридичного терміну відносяться: 1) «виразна нейтральність; 2) систематичність; 3) точність; 4) відносна незалежність від контексту; 5) відповідність конкретній дефініції, яка орієнтована на відповідну концепцію; 6) лаконічність; 7) відповідність нормам та правилам відповідної мови» [29, с. 474].

Як вважає Л. Л. Бєсєдна, терміни правознавчої сфери мають відповідати наступним характеристикам: «1) стійкість та стабільність термінології; 2) системність; 3) мовна правильність; 4) стислість (лаконічність) та економічність законодавчого стилю; 5) вживання виразів та слів у більш вузькому чи спеціальному значенні в порівнянні із їх значенням в процесі застосування загальнолітературної мови; 6) дериваційна здатність; 7) тенденція до однозначності; 8) нейтральність; 9) точність та наявність дефініції» [1].

Вченими наводяться інші характеристики термінів, у тому числі згідно
М. О. Вакуленко, пропонується авторське узагальнення ознак терміну, паралельно із цим уточнюючи, що всі зазначені ознаки має тільки невелика кількість термінів, у той час як в більшості – деякі із ознак чи наявні частково чи відсутні взагалі (рис. 2.1).

Рис. 2.1. Основні ознаки юридичних термінів

Джерело: побудовано автором за даними [4, с. 32]

У процесі перекладу юридичних термінів вагомим є брати до уваги усі види і характеристики останніх, аби переклад не тільки достовірно відтворював основний зміст юридичних документів, але і мав наближену до оригіналу структуру тексту. У великому енциклопедичному юридичному словнику юридичні терміни у відповідності до ознаки «зрозумілості» діляться на 3 групи:

1) «загальнозначущі терміни – головна ознака – застосування у повсякденному житті та зрозумілість для осіб, котрі володіють певною мовою: die Kriminalpolizei – кримінальна поліція; das Gehalt – заробітна плата; der Bezirk – округ, район;

2) cпеціально-технічні терміни віддзеркалюють спеціальну сферу науки – юриспруденції, лінгвістики, економіки тощо (дані терміни мають бути зрозумілими юристу, котрий виступає ще й спеціалістом в іншій галузі): die Materialbeistellung – постачання матеріалів та сировини; die Herstellungskosten – витрати виробництва; der Blankokredit – кредит без покриття, бланкокредит;

3) cпеціальні юридичні терміни мають особливе правове значення та зрозумілі тільки для фахівців юридичних професій: der Machtgeber – довіритель; die Übereinkunft – договір, угода; der Haftzweck – мета арешту» [6].

Подібну типологію пропонує Н. П. Курах, згідно з якою юридичних термінів відповідно до сфери функціонування класифікуються на: загальновживані юридичні терміни; спеціальні юридичні терміни; технічні терміни [19, с. 7].

Відповідно до О. А. Лисенко, юридичні терміни класифікуються за вживанням в різних сферах комунікації:

- «вузькоспеціальні терміни – подають значення, які відносяться до конкретної галузі науки (юриспруденція: die Sachaufklärung – розслідування справи; die Beweisaufnahme – судове слідство);

- міжгалузеві – мають невелику область використання та їх можна зустріти у декількох сферах науки (das Privateigentum – приватна власність (застосовується в юриспруденції й економіці));

- загальнонаукові являють собою групу термінів, що застосовуються у різних наукових дисциплінах та відтворюють фахові поняття загальновживаної лексики (die Funktion – функція; die Abhängigkeit – залежність; der Prozess – процес)» [26, с. 167].

Класифікацію, котра базується на поділі термінів у відповідності до будови пропонується А. Я. Коваленко (рис. 2.2).

Рис. 2.2. Класифікація юридичних термінів за будовою

Джерело: побудовано автором за даними [14, с. 10]

Згідно із О. А. Лисенко, у відповідності до семантики розрізняються наступні групи термінологічних одиниць:

- «багатозначні (der Tenor – 1. зміст документу; 2. слухання справи, судове засідання; der Strafantrag – 1. скарга потерпілого; 2. клопотання прокурора щодо розміру покарання; das Schriftstück – 1. рукопис; 2. офіційний папір, документ);

- однозначні (die Kriminalität – злочинність; die Notwehr – необхідна оборона; der Vertragspunkt – пункт договору)» [26, с. 168].

Відповідно до О. А. Лисенко, згідно лінгвістичних показників, як-от характер смислових відношень між лексемами, юридичні терміни поділяються на такі види:

- «антонімічні (die Anklage – die Verteidigung (обвинувачення – захист); rechtsgültig – rechtsungültig (законно – незаконно));

- синонімічні (die Rechtskunde – die Rechtslehre – die Rechtswissenschaft – die Jura – die Rechtsgelehrsamkeit (правознавство – юриспруденція); strafrechtlich – krimineller – strafbar (кримінальний – карний));

- родо-видові відношення (der Rechtsanwalt – der Verteidiger (юрист – адвокат))» [25, с. 50].

Отож, розглядаючи юридичний термін, котрий виступає словом чи словосполученням і містить чітке визначення в юридичній літературі, вагомим є звертати увагу на його класифікацію у відповідності до ознаки «зрозумілості», будови, характерк смислових відношень між лексичними одиницями, семантики, використаннм в різних сферах спілкування, що у свою чергу дозволить зробити комплексний аналіз і якісніше схарактеризувати лінгвістичну природу юридичного терміну [26].

Таким чином, дослідження типології німецьких термінологічних одиниць розкриває складне поєднання лінгвістичних механізмів, що використовуються для вираження спеціальних знань. Від складних слів і похідних до запозичень та ієрархічного структурування термінології – німецька мова демонструє динамічну та адаптивну природу у вираженні різноманітних понять. Усвідомлення цієї типології не лише розкриває багатство мови, але й підкреслює точність та адаптивність останньої у сприянні ефективній комунікації в широкому спектрі спеціалізованих галузей. Вивчення та розуміння цієї різноманітної типології має фундаментальне значення як для носіїв мови, так і для тих, хто її вивчає, оскільки дозволяє їм орієнтуватися та спілкуватися в складних та спеціалізованих сферах німецької мови.

**2.3. Словотвір німецьких лексичних одиниць мови права**

Словотвір німецької юридичної мови є важливим аспектом у сфері правової мови, що охоплює різноманітні механізми та процеси, за допомогою яких створюється та структурується спеціалізована юридична термінологія. Німецька мова, відома своєю лінгвістичною точністю та складними словотвірними конструкціями, демонструє багатство словотвірних технік, які формують лексику юридичного дискурсу. Словотвір у німецькій мові права є складним і важливим аспектом формування лексичних одиниць, які використовуються для вираження правових концепцій та понять. Утворення нових слів у цьому контексті може відбуватися за допомогою різних механізмів.

Дослідницею Н. О. Школьна, здійснюючи дослідження термінологічної номінації, було висунуто пропозицію об’єднати всі терміни в дві головні групи: морфологічну і неморфологічну. Морфологічний спосіб творення слів включає абревіацію, словотворення й афіксацію. Неморфологічний спосіб утворення термінів включає морфолого-синтаксичний і лексико-семантичний [46, c. 144].

Відома вітчизняна науковиця-мовознавець В. Рєзнік, досліджуючи способи утворення німецьких юридичних термінів, із огляду морфологічно-синтаксичної структури, робить поділ усіх одиниць фахової мови на 2 великі категорії: терміни-словосполуки і терміни-слова [34].

Вченими виділяються наступні способи німецького іменникового словотвору:

1) «зрощення (die Beschlußfassung – прийняття рішення die Gesetzgebung – законодавство);

2) суфіксально-префіксальний спосіб: префіксація (der Verdacht – підозра; die Unänderlichkeit – стабільність, незмінність); суфіксація (die Anfrage – запит; die Abstimmung – голосування) утворення слів за допомогою префіксів та суфіксів (die Verbürgung – порука, гарантія; die Unverletzlichkeit – недоторканість);

3) складання основ (das Grundstück – земельна ділянка; die Eigenmacht – самоправність);

4) субстантивація (перехід інших частин мови у клас іменників) (der Gefangene – заарештований, ув’язнений; der Angestellte – службовець);

5) безсуфіксне утворення іменників від дієслівних основ (beantragen – der Antrag – клопотання, вимога; zurücknehmen – die Rücknahme – прийняття назад, відкликання)» [42, с. 129].

Необхідно відмітити, що морфологічна структура німецької юридичної термінології характеризується не лише іменниками, до того ж широкого вжитку набули й інші частини мови, як-от прислівники, дієслова, прикметники. Словотвір німецьких лексичних одиниць мови права є складним і різноманітним процесом, який включає в себе використання різних словотвірних засобів і прийомів. Основними шляхами утворення юридичної термінології у сучасній німецькій мові виступають запозичення, словоскладання і афіксація. Афіксація чи деривація представляє метод словотвору, за котрим до кореневої морфеми додаються словотвірні афікси – префікси чи суфікси. Таким чином вона включає префіксацію і суфіксацію. Афіксація є найбільш розповсюдженим способом утворення юридичних термінів. За допомогою афіксів можна утворювати нові слова від існуючих, змінюючи їх значення, граматичну форму або стилістичну маркування [35, с. 82].

Серед суфіксів найбільш продуктивними є:

- «ung – утворює іменники від дієслів: Vertrag (договор) від vertragen (домовлятися);

 - keit – утворює іменники від прикметників: Freiheit (свобода) від frei (вільний);

- heit – утворює іменники від прикметників: Gerechtigkeit (справедливість) від gerecht (справедливий);

- er – утворює іменники від дієслів: Verkäufer (продавець) від verkaufen (продавати);

- nis – утворює іменники від дієслів: Erkenntnis (пізнання) від erkennen (пізнавати)» [57].

Серед префіксів найбільш продуктивними є:

- «rechts- утворює прикметники та іменники, пов'язані з правом: rechtsfähig (правоздатний) від rechts (право) та fähig (здатний); Rechtsordnung (правова система) від rechts (право) та Ordnung (система);

- un- утворює прикметники та іменники з протилежним значенням: ungerecht (неправедний) від un (не) та gerecht (справедливий); Unrecht (неправо) від un (не) та Recht (право);

- ver- утворює дієслова, що позначають дію, спрямовану на когось або щось: verklagen (подавати позов) від ver (спрямований на когось) та klagen (скаржитися); verurteilen (засуджувати)» [47, с. 268].

У німецькій юридичній термінології найчастіше використовуються такі афікси:

1) суфікси іменників:

- «ung – дієслівні іменники: Beschluss (рішення), Vertrag (договір)

-heit, -keit, -schaft – прикметникові іменники: Freiheit (свобода), Gleichheit (рівність), Gemeinschaft (спільність)

-er – відіменникові іменники: Verwalter (керівник), Vertragspartei (сторона договору)

-nis – віддієслівні іменники: Vermögen (маєток), Verbrechen (злочин)

2) суфікси прикметників:

-lich – відіменникові прикметники: staatlich (державний), gesetzlich (законний)

-ig – відіменникові прикметники: bürgerlich (громадянський), kommerziell (комерційний)

-los – відіменникові прикметники: rechtslos (безправний), schuldlos (безневинний)

3) суфікси дієслів:

-en – відіменникові дієслова: versichern (забезпечувати), verklagen (подавати позов)

-ieren – відіменникові дієслова: legalisieren (легалізувати), kriminalisieren (криміналізувати)» [59].

Процес утворення нових афіксів здійснюється у мові на постійній основі, відтак в деяких випадках складно віднеси іменник до класу дериватів або композитів, на кшталт Kaufmann, Bergmann. Інший компонент слова ще не втратив власного значення і самостійного вживання, проте уже проявляє деякі властивості словотвірного суфікса: а) «вступає у сполучення із багатьма основами; б) містить нове загальне значення». Відтак, відповідні мовні одиниці йменують афіксоїдами (Affixoide) або напівафіксами (Halbaffixe) [8, c. 108].

Відповідно до дослідження Н. Лєпухової, «афіксоїди представлені ще й у німецькій правничій лексиці. Це, в тому числі, напівпрефікси voll- (Vollmacht), außen- (Außenminister), gesamt- (Gesamtstrafe), selbst- (Selbstregierung), haupt- (Hauptpartei), gegen- (Gegenanklage) і напівсуфікс –fähig (nichtrechtsfähig)» [24, c. 89]. Крім афіксації, у словотворі юридичних термінів використовуються також інші способи, зокрема словоскладання. Словоскладання також є важливим способом утворення юридичних термінів. За допомогою зазначеного способу можна утворювати нові слова з двох або більше основ. У німецькій юридичній термінології найчастіше використовуються такі типи словоскладання:

1) «складні іменники або сполучення іменників (Vertragsrecht (цивільне право), Strafgesetzbuch (кримінальний кодекс), Kaufvertrag (купівельний договір));

2) сполучення дієслова з іменником (Rechtsprechung (правосуддя));

3) складні прикметники (grundgesetzlich (конституційний), privatrechtlich (цивільно-правовий));

4) складні дієслова (verwaltungsgerichtlich (судово-адміністративний), wirtschaftsstrafrechtlich (кримінально-економічний));

5) перенесення значення (Anwalt (адвокат) від Anwaltschaft (адвокатська діяльність));

6) варіація основи (Amt (уряд) від offiziant (чиновник))» [Albrecht].

Запозичення є менш поширеним способом утворення юридичних термінів у німецькій мові. Однак, у деяких випадках, запозичені терміни є єдиним способом виразити певне юридичне поняття. В німецькій мові у юридичній термінології найчастіше зустрічаються такі запозичення:

1) «з латини: actio (дія), causa (справа), culpa (вина);

2) з французької мови: adjudikation (присудження), obligation (зобов’язання), régime (режим);

3) з англійської мови: computer (комп’ютер), internet (інтернет), software (програмне забезпечення)» [46, с. 144].

До ще одного розповсюдженого способу творення юридичних термінів, насамперед коли йдеться щодо багатокомпонентних термінів-словосполук, відноситься абревіація, котра на меті має скоротити вихідне слово для зручності вживання. Як вважає В. Рєзнік, з-поміж таких найліпше задовольняють потребу в спрощенні складних юридичних термінів акроніми: FHG – Fachhochshulgesetz, VwVfG – Verwaltungsverfahrensgesetz, FamR – Familienrecht [34, c. 47].

А. Дерябіна наголошує, що в німецькомовній термінології права важливу роль посідають абревіатури, котрі поділяють у розрізі таких категорій:

1) «назви органів виконавчої і судової влади, назви установ й об’єднань, на кшталт: RAK від Rechtsanwaltskammer «палата/спілка адвокатів (орган самоврядування адвокатури в ФРН)»; AA від Auswärtiges Amt «Міністерство закордонних справ ФРН»; OLG від Oberlandesgericht «Верховний суд федеральної землі»;

2) назви галузей права, до прикладу: StrR від Strafrecht «кримінальне право ФРН»; SozR від Sozialrecht «соціальне право ФРН (законодавство, яке регулює соціальне забезпечення)» тощо;

3) назви федеральних земель ФРН, приміром: ST від Sachsen-Anhalt або sachsen-anhaltisch «федеральна земля Саксонія­Ангальт або такий, що стосується федеральної землі Саксонія­Ангальт»; Bay. від Bayern, bayerisch «той, що стосується федеральної землі Баварія»; BayPAG від Bayerisches Polizeiaufgabengesetz «Закон федеральної землі Баварія «Про функції поліції»;

4) види нормативних документів, на кшталт: Urt. від Urteil «вирок (у кримінальній справі) чи судове рішення (в цивільній справі)»; Übk. від Übereinkommen «(міжнародна) угода, конвенція»;

5) назви державних посад і рангів, юридичних професій, до прикладу: RA від Rechtsanwalt «адвокат»; RegR чи RR від Regierungsrat «урядовий радник»;

6) назви (офіційних юридичних і державних) періодичних видань, на кшталт: BKR від Zeitschrift für Bank-und Kapitalmarktrecht «Журнал із банківського права і права, що регулює ринок капіталовкладень»; BayGVBl. від BayerischesGesetz- und Verordnungsblatt «Баварський вісник законів і постанов»; ABl.EG від Amtsblat der Europäischen Gemeinschaften «Офіційний вісник Європейських співтовариств»;

7) прикметники­складові термінологічних словосполучень, наприклад: einschr. від einschränkend «з обмеженням / такий, що обмежує»; einstw. від einstweilig «тимчасовий», einstw. AO «тимчасове розпорядження (адміністративного суду ФРН)»;

8) скорочення назв нормативно­правових актів ФРН (законів, постанов уряду, рішень суду тощо)» [9, с. 55].

Крім зазначених способів, з метою утворення нових лексичних одиниць, застосовується семантичне видозміна – це спосіб утворення нових слів шляхом зміни значення вже існуючих слів. Наприклад, слово «Kraft» (сила) в юридичному контексті може означати «юридична сила» [9].

**Висновки до Розділу ІІ**

Дослідивши теоретичні передумови вивчення лексичних одиниць німецької мови права, можна сформулювати наступні висновки:

Мова права, а також пов’язана з останньою термінологія слугують важливими інструментами, які забезпечують точність, ясність і конкретність у правовому полі. Складна природа юридичної мови забезпечує точне тлумачення угод, законів і судових рішень, сприяючи послідовності та надійності судових процесів. Незважаючи на складність і технічну складність, використання точної юридичної термінології залишається важливим для підтримки цілісності та ефективності правової системи, уможливлюючи ефективну комунікацію та справедливе застосування правосуддя.

Дослідження типології німецьких термінологічних одиниць розкриває складне поєднання лінгвістичних механізмів, що використовуються для вираження спеціальних знань. Від складних слів і похідних до запозичень та ієрархічного структурування термінології – німецька мова демонструє динамічну та адаптивну природу у вираженні різноманітних понять. Усвідомлення цієї типології не лише розкриває багатство мови, але й підкреслює точність та адаптивність останньої у сприянні ефективній комунікації в широкому спектрі спеціалізованих галузей. Вивчення та розуміння цієї різноманітної типології має фундаментальне значення як для носіїв мови, так і для тих, хто її вивчає, оскільки дозволяє їм орієнтуватися та спілкуватися в складних та спеціалізованих сферах німецької мови.

Особливості словотвору німецьких лексичних одиниць мови права обумовлені характером цієї лексики, яка має чітко визначене значення та використовується в певному контексті. Словотвір німецьких лексичних одиниць мови права є складним і таким, що постійно розвивається процесом. Використання різних словотвірних засобів і прийомів дозволяє створювати нові терміни, які точно і лаконічно виражають юридичні поняття.

**РОЗДІЛ 3**

**ПЕРЕКЛАД ЛЕКСИЧНИХ ЮРИДИЧНИХ ТЕРМІНІВ З НІМЕЦЬКОЇ МОВИ**

**3.1. Особливості перекладу юридичних термінів з німецької мови: переклад, трансформації та труднощі**

Юридичний переклад представляє «мовно-юридичну процедура відтворення правового змісту юридичного тексту вихідної правової системи із застосування фахової мови правової системи-реципієнта з метою збереження відповідних юридичних функцій і/чи виконання інших прагматичних функції тексту перекладу, які діють у ході виконання перекладу» [11, с. 12].

Переклад юридичних термінів з німецької мови на українську – складне й багатогранне завдання, що вимагає не лише володіння обома мовами, а й глибокого розуміння правових систем і культурних контекстів.

Німецька та українська правові системи мають відмінні історичні та філософські підвалини, що призводить до значних відмінностей у термінології, а також правових поняттях. Зазначена розбіжність становить основну проблему при перекладі. Наприклад, німецький термін «Rechtsstaat» втілює специфічну концепцію правової держави, яка не має повного еквівалента в українській мові.

На відміну від інших спеціалізованих галузей, юридична мова не має загальноприйнятого стандарту термінології. Відсутність стандартизації призводить до двозначності та плутанини, оскільки різні правові системи та юрисдикції можуть використовувати схожі терміни з дещо різним значенням. Щоб орієнтуватися в зазначеній варіативності, перекладачі повинні бути знайомі з різними правовими контекстами та тлумаченнями [7].

Юридичні терміни часто мають тонкі нюанси та специфічні значення залежно від контексту. Не взяття до уваги зазначених нюансів може призвести до неточного та потенційно оманливого перекладу. Наприклад, німецький термін «Vertrag» може охоплювати різні типи договорів, кожен з яких має різні юридичні наслідки. Щоб перекласти його точно, перекладач повинен розуміти конкретні договірні відносини та адаптувати переклад відповідно до них [22].

Юридичні поняття та термінологія часто формуються під впливом культурних цінностей і норм. Ігнорування зазначених культурних відмінностей може призвести до неправильних тлумачень і спотворень у перекладі. Наприклад, німецьке поняття «Billigkeit» відображає почуття справедливості та рівноправного рішення, яке не може бути безпосередньо перекладено українською юридичною термінологією.

Переклад юридичних термінів з німецької мови передбачає взяття до уваги різноманітних тонкощів, зокрема використання кліше, абревіатур, скорочень, багатозначності, синонімії тощо. Юридичні кліше – це загальновживані фрази або вирази, які мають особливе юридичне значення. Переклад таких кліше вимагає ретельного врахування їхнього правового контексту та загальноприйнятого вживання. Для забезпечення точності перекладу важливо зберегти юридичне значення та знайти еквівалентний вираз у мові перекладу [58].

Німецькі юридичні тексти часто використовують абревіатури та скорочення для позначення юридичних термінів або законів. Перекладачі повинні точно розшифровувати ці абревіатури та скорочення, щоб забезпечити правильне тлумачення юридичних понять. Для цього може знадобитися розшифрування абревіатур або пошук еквівалентних скорочених форм у мові перекладу [61].

Полісемія – це слова або словосполучення з декількома значеннями, тоді як синонімія передбачає наявність декількох термінів, що виражають схожі поняття. Німецькі юридичні терміни можуть мати багатозначні або синонімічні елементи. Наприклад, в німецькій термінології права існують кілька синонімів лексеми, що мають термінологіче значення «злочин»: «Verbrechen», «Straftat» (кримінальне каране діяння), «Tat» (дія; діяння; злочин), «Vergehen» (проступок, малозначний злочин), «Delikt» (делікт, правопорушення, проступок; злочин). Перекладач застосовує перелічені терміни з взяттям до уваги специфічних особливостей вживання останніх. Своєю чергою, юридичний термін «Schuld» в термінології права виступає в двох значеннях: 1) вина, 2) грошовий борг; зобов’язання. Під час перекладу поняття «Schaden» можуть бути застосовані різноманітні значення, а точніше: 1) шкода; збиток; майнова шкода, 2) збиток, втрата, 3) пошкодження, псування, руйнування, поломка. Перекладач має володіти знаннями щодо цих значень й застосовувати останні у відповідному контексті [35].

Перекладачеві необхідно розпізнати значення терміну в конкретному юридичному контексті, щоб чітко передати точне значення терміну мовою перекладу без двозначності.

У ході перекладу юридичних текстів істотні труднощі викликають терміни, що містять неоднакове трактування у різних джерелах, зокрема, в одних словниках Rechtsprechung перекладається як правосуддя й судочинство, у той час як в інших – як судова практика та здійснення правосуддя [15., с. 653].

Юридичний жаргон і технічна термінологія в німецькому праві можуть не мати прямих еквівалентів в інших мовах. Перекладачі повинні володіти всебічними юридичними знаннями, щоб орієнтуватися в спеціалізованій юридичній термінології, забезпечуючи відповідну передачу цих термінів у мові перекладу [61].

Юридична мова часто включає ідіоматичні вирази та культурні особливості, які можуть не мати прямих відповідників в інших мовах. Перекладачі повинні розуміти зазначені культурні нюанси, щоб точно передати передбачуване юридичне значення, яке іноді вимагає адаптації або пояснення для розуміння цільовою мовою.

Послідовність та однаковість мають вирішальне значення в юридичних перекладах. Забезпечення однакового перекладу одного й того ж юридичного терміну в усьому документі або в різних юридичних текстах має важливе значення для ясності та узгодженості [58].

Переклад юридичних термінів передбачає взяття до уваги ширшого правового контексту, зокрема правових прецедентів і судової практики. Розуміння того, як конкретні юридичні терміни тлумачилися в попередніх судових справах, є життєво важливим для збереження послідовності та точності перекладу. Враховуючи міжнародну взаємодію в правових питаннях, деякі німецькі юридичні терміни відповідають міжнародним правовим стандартам. Перекладачі повинні бути добре обізнані як з німецьким законодавством, так і з міжнародними правовими принципами, щоб точно передати юридичні терміни мовою перекладу [42].

Н. О. Моісєєва, узагальнюючи погляди науковців, наголошує, що починаючи працювати над юридичним перекладом слід звернути увагу на деякі особливості останнього [29, с. 474]:

- «переклад правової термінології охоплює як внутрішньодержавні, так і міждержавні положення, у зв’язку з чим, перекладач має бути обізнаним щодо цих правових систем (der Bundesamt – федеральне відомство; der Reichskanzler – рейхсканцлер (терміни існують в межах правової системи ФРН, але відсутнє в українській термінології))» [57];

- «наявність значної кількості скорочень, абревіатур, більшість з яких зустрічається виключно в юридичних текстах (EG – Europäische Gemeinschaft – європейська спільнота; a. D. – außer Dienst – у відставці; a. L. – auf Lebenszeit – довічно; A. A. – das Auswärtige Amt – Федеральне міністерство закордонних справ);

- юридичні тексти включають запозичення з латинської та французької мови (vital – за життя; cessio legis – законна поступка вимоги; Juris Doctor – Доктор права; ad interim – тимчасово)» [47, c. 267].

Щоб подолати окреслені труднощі, перекладачі використовують різні методи передачі юридичних термінів з німецької мови на українську. Серед найбільш поширених лексико-граматичних трансформацій, які застосовуються для перекладу німецької юридичної термінології, М. Верезубенко вирізняє, антонімічний переклад, описовий переклад, а також компенсацію. Під компенсацією розуміється прийом, за допомогою котрого у ході перекладу компенсуються елементи оригіналу, які не мають еквіваленту у мові перекладу: мова йде щодо заміни безеквівалентних елементів оригіналу (до прикладу, безеквівалентної лексики) іншими, більш зрозумілими для носія мови перекладу: «Die vor einer Eheschließung stehen – ті, хто збираються одружитися; Erneut verheiratet – перебуває у повторному шлюбі; Jahresfrist – термін в один рік; Die Frist beginnt mit dem Zeitpunkt … zur Kenntnis gelangt sind – термін починається змоменту пізнання…; Behinderte Kinder – діти-інваліди; gerichtlich – у судовому порядку» [7, с. 598].

Під описовии перекладом розуміється введення в текст, який перекладається, додаткової інформації з наказом донести до читача те, що в оригіналі є зрозумілим за відсутності будь-яких уточнень. Наприклад: Familien mit allein erziehenden Müttern und Vätern – неповні сім'ї, сім'ї в яких є лише батько або матір; Vollstreckbarer Form – форма, яка підлягає виконанню. Антонімічний переклад виступає широко розширеною комплексною лексико-граматичною заміною, суть якої відбувається в трансформації ствердної конструкції на негативну чи, навпаки, негативної на тверду, що супроводжується заміною одного із слів речення вихідної мови, яка перекладається, на його антонім у мові перекладу. Приміром: oft – не слабкий; sollen schweigen – не можуть говорити [7, с. 599].

І. М. Баклан, основуючись на класифікації прийомів перекладу
Міхаеля Шрайбера, яка містить лексичні, граматичні та семантичні прийоми [63], вважає доцільним «для перекладу німецьких юридичних термінів-композитів застосовувати лексічний прийом калькування та семантичні прийоми експлікації, імплікації, модуляції та мутації» [2, с. 127].

І. В. Кучеренко з-поміж найбільш розповсюджених способів перекладу юридичних термінів відзначає: «пошук еквівалента, транскодування (транскрипція і транслітерація), калькування, лексичні заміни, додавання й опущення, конкретизацію, генералізацію, експлікацію значення, модуляцію та граматичні заміни та ін.» [22, с. 147].

Узагальнимо основні методи трансформації німецької юридичної термінології:

1) коли це можливо, застосовується прямий переклад термінів з легкодоступними еквівалентами, що є найпростішим рішенням. Наприклад, «Verfahren» перекладається як «провадження»;

2) описовий переклад – для термінів, що не мають прямих еквівалентів, перекладачі використовують описові фрази, щоб передати значення. Наприклад, «Schadensersatz» можна перекласти як «відшкодування збитків».

3) калькування – створення нового терміна українською мовою на основі структури німецького терміна може бути корисним, коли не існує прямого еквівалента. Наприклад, «Rechtsstaat» можна перекласти як «правова держава», калька з німецького терміна.

4) компенсація – перефразування терміна простішою мовою зі збереженням основного значення останнього допомагає прояснити складні поняття. Наприклад, «Gewährleistung» можна перефразувати як «гарантія виконання».

5) функціональні еквіваленти – якщо прямий еквівалент відсутній, практичним рішенням є пошук термінів зі схожими юридичними функціями. Наприклад, «Beschluss» можна перекласти як «рішення» або «наказ», залежно від контексту [58].

Окрім вибору відповідного методу перекладу, на точність та ефективність юридичного перекладу здійснють вплив й інші фактори:

1) дотримання офіційного тону і точності юридичної мови має вирішальне значення для забезпечення професійності, а також достовірності перекладеного тексту;

2) юридичні терміни потребують точного перекладу, щоб уникнути двозначності та потенційних неправильних тлумачень, які можуть мати значні юридичні наслідки;

3) послідовний переклад одного й того ж терміна в різних частинах документа є життєво важливим для збереження ясності та послідовності перекладеного тексту;

4) незважаючи на те, що знання мови є важливим, перекладачі, які працюють з юридичними документами, повинні добре розбиратися в юридичних поняттях і термінології задля того, аби якнайточніше передати зміст документа [61].

Таким чином, переклад юридичних термінів з німецької мови вимагає багатогранного підходу, який поєднує мовні навички, юридичні знання, а також культурну обізнаність. Розуміючи властиві труднощі та застосовуючи відповідні методи перекладу, а також беручи до уваги контекстуальні фактори, перекладачі можуть створювати точні та надійні переклади, які відповідають потребам юристів та забезпечують чітку комунікацію, незважаючи на мовні та правові кордони.

**3.2. Закон «Про ненависть і цькування в інтернеті» як тип тексту**

Законодавча влада Німеччини завершила законодавчий процес, спрямований на боротьбу з мовою ворожнечі та злочинами на ґрунті ненависті в Інтернеті. Законопроєкт, розроблений у 2020 році, не був підписаний федеральним президентом, оскільки містив положення, подібні до закону, який був визнаний неконституційним Конституційним судом незадовго до того. На початку 2021 року були внесені необхідні зміни, а в березні 2021 року Закон «Про ненависть і цькування в інтернеті» був доопрацьований і набув чинності 3 квітня 2021 року [55].

Прийняття закону було викликане насильницькими словесними та фізичними нападами, які мали місце проти політиків у минулі роки. 1 червня 2019 року президента округу Кассель Вальтера Любке застрелили на власному ґанку. Кассель Вальтер Любке був відомий своїми толерантними поглядами щодо біженців і зазнавав словесних нападів, а також погроз у соціальних мережах. Його смерть вважається першим політично вмотивованим вбивством правого спрямування в сучасній Німеччині, але Кассель Вальтер Любке був не першим німецьким політиком, який зазнав насильницьких нападів за свою політику щодо біженців: мери Андреас Хольштайн і Генрієтта Рекер пережили напади з ножем у 2017 і 2015 роках. В обох випадках політичний мотив був доведений, а нападниками були ксенофобські праві екстремісти [55].

Gesetz zur Bekämpfung des Rechtsextremismus und der Hasskriminalität (Закон «Про ненависть і цькування в інтернеті») – це законодавчий акт, прийнятий у Німеччині з метою боротьби з проявами правого екстремізму та злочинами на ґрунті ненависті в країні.

Як тип тексту, згаданий закон належить до категорії правових або законодавчих текстів. Закон «Про ненависть і цькування в інтернеті» є нормативно-правовим актом, покликаним регулювати і контролювати певні види поведінки або діяльності, які мають зв’язок з правим екстремізмом і злочинами на ґрунті ненависті. Він відноситься до категорії юридичних документів і належить до сфери кримінального права та прав людини.

Закон «Про ненависть і цькування в інтернеті» складається з кількох розділів і підрозділів, які окреслюють сферу застосування, визначення, покарання та відповідальність, які мають зв’язок зі злочинами на ґрунті ненависті та екстремістськими висловлюваннями. Документ також містить положення щодо вимог до звітності, захисту даних та співпраці між правоохоронними органами.

У тексті викладено положення, правила та правові заходи, спрямовані на боротьбу з такими правопорушеннями та їх попередження, що сприяє збереженню суспільної злагоди, захисту людей від дискримінації та насильства, а також дотриманню основоположних прав людини.

Структура Закону «Про ненависть і цькування в інтернеті» включає кілька ключових елементів:

1) назва та преамбула – назва закону чітко визначає його мету та сферу застосування, вказуючи на його спрямованість на боротьбу з правим екстремізмом та злочинами на ґрунті ненависті:

*«Gesetz zur Bekämpfung des Rechtsextremismus und der Hasskriminalität»* [56];

Преамбула містить контекст, обґрунтування або пояснення щодо необхідності та цілей закону:

*«Vom 30. März 2021 Der Bundestag hat das folgende Gesetz beschlossen»* [56];

2) визначення та сфера застосування – юридичні тексти часто містять визначення термінів і понять, щоб забезпечити чітке розуміння сфери дії та застосування закону. У цьому випадку можна надати визначення термінів, які мають зв’язок із правим екстремізмом, злочинами на ґрунті ненависті, дискримінаційною поведінкою а також правопорушеннями, пов’язаними з останніми;

3) положення та норми – основна частина Закону «Про ненависть і цькування в інтернеті» складається з положень, підзаконних актів або статей, які формулюють конкретні правові заходи, санкції або механізми боротьби з екстремізмом і злочинами на ґрунті ненависті. Зазначене включає криміналізацію певної поведінки, посилення покарань за злочини на ґрунті ненависті, створення механізмів звітності або виділення ресурсів на програми профілактики та втручання.

4) поправки та імплементаційні положення – закон може містити положення про внесення змін до чинного законодавства або інструкції щодо його імплементації, правозастосування чи моніторингу з боку правоохоронних органів, судової влади чи інших відповідних органів. Закон «Про ненависть і цькування в інтернеті» включає поправки до попередніх законів:

*«Das Strafgesetzbuch in der Fassung der Bekanntmachung vom 13. November 1998 (BGBl. I S. 3322), das zuletzt durch Artikel 1 des Gesetzes vom 10. März 2021 (BGBl. I S. 333) geändert worden ist, wird wie folgt geändert…»* [56].

5) юридичні посилання – законодавчі тексти часто містять посилання на існуючу правову базу, міжнародні конвенції або конституційні положення, які підкріплюють і підтримують цілі закону та його імплементацію.

Серед особливостей Закону «Про ненависть і цькування в інтернеті» як юридичного тексту можна виділити наступні:

1) використання технічної юридичної термінології – у Законі «Про ненависть і цькування в інтернеті» використовуються технічні юридичні терміни і фрази, характерні для німецького кримінального права і судочинства. Наприклад, «Hasskriminalität», «Rechtsextremismus», «Volksverhetzung» та «Bedingungsklausel». Перелічені терміни є специфічними для німецького кримінального права та процесу, при цьому, їхнє значення може відрізнятися від українських аналогів. У зв’язку з цим, перекладачі повинні мати глибоке розуміння юридичної термінології та практику в обох мовах, щоб точно перекласти текст;

2) Закон також містить складні структури речень, з численними підрядними реченнями та умовами, що є типовим для юридичних документів. Наприклад:

*« über die nach § 14 des Telemediengesetzes erhobenen Daten (§ 15a Absatz 1 Satz 1 und § 15b Absatz 1 Satz 1 des Telemediengesetzes) von demjenigen, der geschäftsmäßig eigene oder fremde Telemedien zur Nutzung bereithält oder den Zugang zur Nutzung vermittelt»* [56].

Точне тлумачення та відтворення цих речень вимагає глибокого розуміння юридичної граматики та синтаксису;

3) посилання на інші закони та нормативні акти – Закон «Про ненависть і цькування в інтернеті» містить перехресні посилання на інші німецькі закони, такі як Кримінальний кодекс, Кримінально-процесуальний кодекс і Закон про телекомунікації та засоби масової інформації. Ознайомлення з зазначеними законами та їхніми зв’язками з чинним законодавством є важливим для точного перекладу.

Однією з головних проблем при перекладі Закону «Про ненависть і цькування в інтернеті» є дотримання балансу між захистом свободи вираження поглядів і запобіганням мові ненависті та підбурюванню до насильства. Цей виклик виникає через те, що ультраправі групи часто використовують провокаційну мову і тактику, щоб привернути увагу та підтримку. Тому перекладачі повинні ретельно оцінювати контекст, тон, мову та міжнародну правову базу, щоб визначити, чи є допис у соціальних мережах порушенням закону.

Крім того, згаданий закон передбачає такі заходи, як розширення повноважень поліції, посилення покарань за мову ворожнечі та підбурювання до насильства, а також посилення співпраці між різними державними органами, які беруть участь у боротьбі з екстремізмом. Він також передбачає фінансування програм, спрямованих на сприяння толерантності та взаєморозумінню між різними громадами, особливо тими, які стають об'єктами злочинів на ґрунті ненависті. Однак, висловлюються сумніви щодо ефективності закону у зменшенні кількості злочинів на ґрунті ненависті та екстремістської діяльності в Німеччині.

Проаналізувавши лексичний склад вищезгаданого Закону, можна дійти висновку, що більшість лексичних одиниць в тексті складають іменники. Особливо часто у тексті використовуються дієслова та пасивні конструкції.

У тексті Закону дієслова також виконують роль присудка та вживаються в формах Präsens, Perfekt, в активному та пасивному станах. Загальна кількість дієслів, вжитих у тексті, складає 64 дієслова, які також представлені синонімічними парами та групами.

Таким чином, Закон «Про ненависть і цькування в інтернеті» виступає важливим правовим інструментом у боротьбі Німеччини з дискримінаційними діями, мовою ненависті та насильством, мотивованим правим екстремізмом, який вирішує нагальні суспільні проблеми. Його вплив ще належить оцінити, але він підкреслює постійну боротьбу за мир, толерантність і справедливість у нашому суспільстві. Як законодавчий текст, він побудований таким чином, щоб сформулювати чіткі рекомендації та заходи, спрямовані на збереження суспільних цінностей, захист вразливих груп та підтримку соціальної згуртованості в країні. Точний переклад зазначеному тексту вимагає знання юридичної термінології, розуміння культурного контексту та прагнення зберегти дух і мету оригінального документа. Перекладаючи згаданий закон, юридичні перекладачі повинні враховувати унікальні особливості юридичних текстів, зокрема технічну термінологію, складну структуру речень і посилання на інші закони. Баланс між свободою вираження поглядів та необхідністю запобігти мові ненависті та підбурюванню до насильства також має вирішальне значення. Точно перекладаючи цей закон, перекладачі можуть зробити свій внесок у боротьбу зі злочинами на ґрунті ненависті та екстремізмом як у Німеччині, так і в усьому світі.

**3.3. Особливості відтворення лексичних одиниць німецької мови права українською**

Відтворення німецьких юридичних лексем українською мовою, особливо коли йдеться про такий складний закон, як «Gesetz zur Bekämpfung des Rechtsextremismus und der Hasskriminalität», має зв’язок з низкою особливостей, зумовлених лінгвістичними, правовими та культурними відмінностями між двома мовами та правовими системами.

По-перше, німецька та українська мови належать до різних мовних сімей: німецька – до індоєвропейської сім’ї, а українська – до слов’янської гілки індоєвропейської сім’ї. Як наслідок, існують відмінності в граматиці, лексиці та синтаксисі, які потребують ретельного взяття до уваги під час перекладу. Німецькі юридичні терміни, особливо складні слова, можуть не мати прямих еквівалентів в українській мові. Переклад складних термінів зі збереженням їхньої юридичної специфіки та точності є складним завданням через відмінності у структурі слова та синтаксисі між мовами.

По-друге, юридична термінологія часто є високотехнічною, а також точною, що залишає мало місця для помилок або наближення. Переклад зазначениї термінів українською мовою вимагає глибокого розуміння обох правових систем, щоб зберегти точне юридичне значення та контекст. Складні поняття правого екстремізму, злочинів на ґрунті ненависті та пов’язані з останніми правові концепції можуть не мати прямих відповідників в українському законодавстві, що вимагає адаптації або пояснення для забезпечення точності. Німецькі юридичні терміни можуть не мати прямих еквівалентів в українській мові, що змушує перекладача шукати альтернативні способи передати те саме значення. Наприклад, німецький термін «Hasskriminalität» не існує в українській мові; натомість найближчим еквівалентом є «злочин з мотивів ненависті».

Правові поняття та термінологія виступають невід’ємною частиною як культурного, так і правового контексту відповідних країн. Переклад закону, спрямованого на боротьбу з правим екстремізмом і злочинами на ґрунті ненависті в Німеччині, вимагає взяття до уваги унікальних культурних, а також соціальних аспектів, що переважають в Україні. Так, для прикладу, поняття «rechtsextremismus» (правий екстремізм) має специфічну конотацію в німецькій мові, яка не може бути безпосередньо передана українською мовою. Так само історичний контекст прийняття закону в Німеччині може не мати прямих паралелей в Україні, що вимагає від перекладача більш тонкого підходу до передачі суті закону. Адаптація термінології до українських правових, а також культурних нюансів без втрати юридичного сенсу має вирішальне значення.

Для перекладу Закону «Про ненависть і цькування в інтернеті» найчастіше застосовувались такі прийоми трансформації лексичних одиниць німецької мови права на українську мову як транслітерація, калькування, адаптація, описовий переклад, компенсація, еквіваленти.

У деяких випадках для перекладу закону використано кальки, тобто дослівний переклад німецьких юридичних термінів на українську мову. Наприклад:

*«Strafprozessordnung» – «Кримінально-процесуальний кодекс», «Bundesmeldegesetz» – «Закон про реєстрацію федеральних органів», «Verfolgung von Straftaten» – «переслідування злочинів», «Rechtsextremismus» – «правоекстремізм», «Gesetz zur Bekämpfung des Rechtsextremismus und der Hasskriminalität» – «Закон «Про ненависть і цькування в інтернеті»»,* *«Erhebung von Nutzungsdaten zur Identifizierung»* – *«Збір даних про використання для ідентифікації»* [56]*.*

Хоча такий підхід забезпечує точність і послідовність, він не завжди може призвести до створення ідіоматичних українських фраз.

Також застосовувалась пряма транслітерація – передача слів з однієї мови в іншу шляхом заміни літер однієї абетки на літери іншої. Наприклад:

*«Gesetz» – «закон», «Einführungsgesetz» – «введення закону», «Strafprozessordnung» – «Кримінальний процесуальний кодекс»* [56]*.*

Пряма транслітерація з подальшою адаптацією – це передача слів з однієї мови в іншу шляхом заміни літер однієї абетки на літери іншої з подальшою зміною їх написання або вимови з урахуванням фонетичних норм мови перекладу. Наприклад:

 *«Übergangsregelung» – «Перехідні положення», «Berichtsjahr» – «звітний рік», § 18 – параграф 18* [56]*.*

Деякі слова, що не мають прямих відповідників в українській мові, перекладаються описами, тобто заміною іншомовних термінів описом їх значення або функцій. Наприклад:

*«Hasskriminalität» – «злочинність на ґрунті ненависті», «Auskunftsverfahren bei Bestands- und Nutzungsdaten» – «Процедура надання інформації про реєстраційні та використання даних», «Für die Erfüllung der gesetzlichen Aufgaben» – «для виконання законодавчих обов'язків»* [56]*.*

Для перекладу деяких слів використовуються функціональні еквіваленти, тобто слова, які мають подібні функції в реченні, але не є точними синонімічними перекладами. Пошук еквівалентів полягає у визначенні відповідних термінів українською мовою, які мають аналогічне правове значення. Наприклад:

 *«Verfahren» – «розслідування», «Beschluss» – «рішення». «Strafverfolgungsbehörde» – «Органи правопорушення», «Behörden» – «органи»* [56]*.*

У деяких випадках, коли точний еквівалент важко знайти, для перекладу використовуються синонімічні відповідності, тобто слова, які мають подібне значення, але відрізняються за стилістичним оформленням, тобто прийом компенсації. Наприклад:

 *«eingeführt» – «введено» або «впроваджено», «Auskunft über Bestandsdaten erteilen» – «Надавати інформацію про реєстраційні дані», «unverzüglich» – «негайно»* [56]*.*

В інших німецькі юридичні терміни адаптовано відповідно до українських мовних особливостей. Наприклад, «Bundeskriminalamtgesetz» замінено на «Закон про організовану злочинну діяльність», що краще відображає українську юридичну термінологію. Тексти статей містять звернення до інших законодавчих актів, таких як Einführungsgesetz zur Strafprozessordnung, Bundesmeldegesetz та Bundeskriminalamtgesetz. Українські еквіваленти назв цих актів повинні бути чітко визначені та зазначені для збереження відповідності правовій системі. Наприклад:

*«Änderung des Einführungsgesetzes zur Strafprozessordnung» – «Зміни до Вступного закону до Кримінального процесуального кодексу»* [56]*.*

До оригінальних німецьких термінів було внесено деякі зміни, щоб забезпечити їхню відповідність українським граматичним правилам. Наприклад, у фразі «Gesetz zur Bekämpfung des Rechtsextremismus und der Hasskriminalität» («Закон про протидію правому екстремізму та злочинам на ґрунті ненависті») в українській мові вживається давальний відмінок («правоекстремізму» замість «правоекстремальний»), тоді як в оригінальній німецькій назві використовується називний відмінок («Rechtsextremismus») [56].

В українській мові з’явилися нові юридичні терміни, які відповідають новим поняттям, запровадженим німецьким законодавством. Наприклад, «Hasskriminalität» – «хаскримінація» – новий термін в українській мові, запозичений з німецької для позначення злочинів на ґрунті ненависті.

Нарешті, деякі терміни та фрази в українській версії були пропущені або через відмінності у правових системах, або через те, що вони є зрозумілими без пояснень. Наприклад, фраза «die voraussichtliche Dauer der Maßnahme» (очікувана тривалість заходу) відсутня в українському тексті, оскільки вона випливає з контексту.

Загалом, трансформації, що спостерігаються в наведеному тексті, свідчать про намагання адаптувати німецьку юридичну термінологію до української зі збереженням точності та послідовності. Однак, процес гармонізації юридичної термінології в різних мовах та юрисдикціях може бути складним і непростим, вимагаючи ретельного врахування лінгвістичних, культурних та юридичних нюансів.

В тексті використовуються складні терміни та вислови, які потребують точного перекладу відповідних термінів в українській правовій термінології, щоб передати їхню специфічну семантику в німецькій правовій системі. Наприклад:

*«Übergangsregelung zum Gesetz zur Bekämpfung des Rechtsextremismus und der Hasskriminalität» – «Прикінцеві положення щодо Закону про боротьбу з правовим екстремізмом та злочинами з ненависті»* [56]*.*

Певні юридичні терміни, в особливості ті, що стосуються конкретних статутів або правових положень німецького законодавства, можуть транслітеруватися українською мовою з використанням фонетичних еквівалентів, а не перекладатися безпосередньо. Такий підхід зберігає ідентичність оригінальної термінології, водночас роблячи останню доступною для українського читача.

Німецькі юридичні терміни можуть мати декілька значень (полісемія) або кілька синонімів, що виражають схожі юридичні поняття. Перекладачі повинні розпізнати юридичний зміст німецького тексту та підібрати відповідні українські терміни, які передають ті самі юридичні нюанси, не вносячи при цьому двозначності.

Адаптація німецьких юридичних термінів до української правової системи має важливе значення. Вказане може передбачати включення української юридичної термінології, законодавчих положень або прецедентів, щоб забезпечити чинність і застосовність перекладеного закону в українському правовому полі.

Забезпечення термінологічної узгодженості протягом усього процесу перекладу має вирішальне значення. Встановлення стандартизованих термінів для конкретних юридичних понять і забезпечення їхнього однакового використання в усьому тексті перекладу сприяє підтримці ясності та узгодженості.

Отже, переклад «Gesetz zur Bekämpfung des Rechtsextremismus und der Hasskriminalität» на українську мову вимагає не лише знання мови, але й правової експертизи, культурної обізнаності, а також прискіпливої уваги до деталей. Перекладачі повинні враховувати ці особливості, щоб створити точний, юридично обґрунтований і контекстуально доречний переклад, який ефективно передає зміст закону в українському правовому контексті.

**Висновки до Розділу ІІІ**

Дослідивши переклад лексичних юридичних термінів з німецької мови, можемо сформулювати наступні висновки:

Переклад юридичних термінів з німецької мови вимагає багатогранного підходу, який поєднує мовні навички, юридичні знання, а також культурну обізнаність. Розуміючи труднощі, які можуть бути властиві та застосовуючи відповідні методи перекладу, а також беручи до уваги контекстуальні фактори, перекладачі можуть створювати точні та надійні переклади, які будуть чітко відповідати потребам юристів та забезпечувати комунікацію, незважаючи на мовні та правові кордони.

Закон «Про ненависть і цькування в інтернеті» виступає важливим правовим інструментом у боротьбі Німеччини з дискримінаційними діями, мовою ненависті та насильством, мотивованим правим екстремізмом, який вирішує нагальні суспільні проблеми. Його вплив ще належить оцінити, але він підкреслює постійну боротьбу за мир, толерантність і справедливість у нашому суспільстві. Як законодавчий текст, він побудований таким чином, щоб сформулювати чіткі рекомендації та заходи, спрямовані на збереження суспільних цінностей, захист вразливих груп та підтримку соціальної згуртованості в країні. Точний переклад зазначеному тексту вимагає знання юридичної термінології, розуміння культурного контексту та прагнення зберегти дух і мету оригінального документа. Перекладаючи згаданий закон, юридичні перекладачі повинні враховувати унікальні особливості юридичних текстів, зокрема технічну термінологію, складну структуру речень і посилання на інші закони. Баланс між свободою вираження поглядів та необхідністю запобігти мові ненависті та підбурюванню до насильства також має вирішальне значення. Точно перекладаючи цей закон, перекладачі можуть зробити свій внесок у боротьбу зі злочинами на ґрунті ненависті та екстремізмом як у Німеччині, так і в усьому світі.

Переклад Закону «Gesetz zur Bekämpfung des Rechtsextremismus und der Hasskriminalität» на українську мову вимагає не лише знання мови, але й правової експертизи, культурної обізнаності, а також прискіпливої уваги до деталей. Перекладачі повинні враховувати ці особливості, щоб створити точний, юридично обґрунтований і контекстуально доречний переклад, який ефективно передає зміст закону в українському правовому контексті. Відтворення німецьких юридичних лексем українською мовою, на прикладі Закону «Про ненависть і цькування в інтернеті» (Gesetz zur Bekämpfung des Rechtsextremismus und der Hasskriminalität), пов’язане з низкою проблем, які потребують ретельного розгляду та уваги до деталей. Технічна юридична термінологія, мовні відмінності, посилання на інші закони та нормативні акти, а також культурні та історичні фактори – все це відіграє важливу роль у забезпеченні точного та достовірного перекладу.

**ЗАГАЛЬНІ ВИСНОВКИ**

На основі проведеного дослідження, можемо зробити наступні висновки.

Формування та розвиток німецької юридичної термінології було поступовим процесом, який тривав століттями. Від початку появи письмових правових кодексів і до сьогодні німецька юридична термінологія розвивалася відповідно до мінливих потреб суспільства та вимог сучасної правової системи. З часом німецька юридична термінологія продовжує розвиватися, вбираючи в себе нові поняття та ідеї, зберігаючи при цьому свої основні принципи. Сьогодні німецька юридична термінологія залишається невід'ємною частиною правової системи країни, забезпечуючи точний і послідовний засіб передачі складних правових ідей. Її розвиток є свідченням сили мови у формуванні нашого розуміння права та нашої здатності орієнтуватися в складнощах правової системи.

Формування та розвиток юридичної мови в Україні є динамічним процесом, на який впливають історична спадщина, мовна політика, правові реформи, міжнародна інтеграція, суспільні зміни та технологічний прогрес. Розуміння цих впливів має вирішальне значення для правників, науковців, перекладачів та політиків, щоб орієнтуватися в нюансах юридичної мови та ефективно спілкуватися в межах української правової системи та міжнародної правової бази.

Запозичення слів німецькомовного походження до української юридичної термінології є досить поширеним явищем. Це пов'язано з тим, що українське право, як і право інших слов'янських народів, сформувалося під впливом німецького права. Ці запозичення є невід'ємною частиною української юридичної термінології. Вони допомагають точно і лаконічно виражати юридичні поняття. Запозичення німецькомовного походження в українську юридичну термінологію сприяють її уніфікації та систематизації. Вони дозволяють створювати нові терміни, які точно і лаконічно виражають юридичні поняття. Однак, не всі запозичення німецькомовного походження є вдалими. Деякі з них є складними для розуміння, а інші мають кілька значень. У таких випадках доцільно використовувати українські відповідники, які є більш зрозумілими і точними.

Мова права та пов’язана з нею термінологія слугують важливими інструментами, які забезпечують точність, ясність і конкретність у правовому полі. Складна природа юридичної мови забезпечує точне тлумачення угод, законів і судових рішень, сприяючи послідовності та надійності судових процесів. Незважаючи на складність і технічну складність, використання точної юридичної термінології залишається важливим для підтримки цілісності та ефективності правової системи, уможливлюючи ефективну комунікацію та справедливе застосування правосуддя.

Дослідження типології німецьких термінологічних одиниць розкриває складне поєднання лінгвістичних механізмів, що використовуються для вираження спеціальних знань. Від складних слів і похідних до запозичень та ієрархічного структурування термінології – німецька мова демонструє динамічну та адаптивну природу у вираженні різноманітних понять. Усвідомлення цієї типології не лише розкриває багатство мови, але й підкреслює її точність та адаптивність у сприянні ефективній комунікації в широкому спектрі спеціалізованих галузей. Вивчення та розуміння цієї різноманітної типології має фундаментальне значення як для носіїв мови, так і для тих, хто її вивчає, оскільки дозволяє їм орієнтуватися та спілкуватися в складних та спеціалізованих сферах німецької мови.

Особливості словотвору німецьких лексичних одиниць мови права обумовлені характером цієї лексики, яка має чітко визначене значення та використовується в певному контексті. Словотвір німецьких лексичних одиниць мови права є складним і таким, що постійно розвивається процесом. Використання різних словотвірних засобів і прийомів дозволяє створювати нові терміни, які точно і лаконічно виражають юридичні поняття.

Переклад юридичних термінів з німецької мови вимагає багатогранного підходу, який поєднує мовні навички, юридичні знання та культурну обізнаність. Розуміючи властиві труднощі та застосовуючи відповідні методи перекладу, враховуючи контекстуальні фактори, перекладачі можуть створювати точні та надійні переклади, які відповідають потребам юристів та забезпечують чітку комунікацію, незважаючи на мовні та правові кордони.

Закон «Про ненависть і цькування в інтернеті» є важливим правовим інструментом у боротьбі Німеччини з дискримінаційними діями, мовою ненависті та насильством, мотивованим правим екстремізмом, який вирішує нагальні суспільні проблеми. Його вплив ще належить оцінити, але він підкреслює постійну боротьбу за мир, толерантність і справедливість у нашому суспільстві. Як законодавчий текст, він побудований таким чином, щоб сформулювати чіткі рекомендації та заходи, спрямовані на збереження суспільних цінностей, захист вразливих груп та підтримку соціальної згуртованості в країні. Точний переклад цього тексту вимагає знання юридичної термінології, розуміння культурного контексту та прагнення зберегти дух і мету оригінального документа. Перекладаючи цей закон, юридичні перекладачі повинні враховувати унікальні особливості юридичних текстів, зокрема технічну термінологію, складну структуру речень і посилання на інші закони. Баланс між свободою вираження поглядів та необхідністю запобігти мові ненависті та підбурюванню до насильства також має вирішальне значення.

Для перекладу Закону «Про ненависть і цькування в інтернеті» найчастіше застосовувались такі прийоми трансформації лексичних одиниць німецької мови права на українську мову як транслітерація, калькування, адаптація, описовий переклад, компенсація, еквіваленти. Відтворення німецьких юридичних лексем українською мовою, зокрема на прикладі Закону «Про ненависть і цькування в інтернеті» має зв’язок з низкою проблем, які потребують ретельного розгляду та уваги до деталей. Технічна юридична термінологія, мовні відмінності, посилання на інші закони та нормативні акти, а також культурні та історичні фактори – все це відіграє важливу роль у забезпеченні точного та достовірного перекладу. Незважаючи на ці перешкоди, кваліфіковані перекладачі можуть успішно передати зміст і мету оригінального німецького закону українською мовою, що сприяє ефективній комунікації та співпраці між правовими системами.

**СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ**

1. Бєсєдна Л. Л. До проблем впорядкування термінології законодавства. *Наукові записки Інституту законодавства Верховної Ради України.* Київ. 2011. № 4(7). С. 162-167.
2. Білозерська Л. П., Возненко Н. В., Радецька С. В. Термінологія та переклад : навч. посібник для студентів філологічного напряму підготовки. Вінниця: Нова Книга, 2010. 232 с.
3. Боярова Л. Г. Німецькі запозичення в українській термінології. Лінгвістичні дослідження: Зб. наук. праць ХНПУ ім. Г. С. Сковороди. 2020. Вип. 52. С. 51-63. URL: http://journals.hnpu.edu.ua/index.php/lingvistics/article/vie w/3042 (дата звернення: 20.11.2023)
4. Вакуленко М. О. Українська термінологія: комплексний лінгвістичний аналіз: монографія. Івано-Франківськ : Фоліант, 2015. 361 с.
5. Василькова Л. Функціонування лексики кримінального права в писемних пам’ятках Київської Русі*. Українська термінологія і сучасність*. Київ, 2009. Вип. VIII. C. 84–85.
6. Великий енциклопедичний юридичний словник / за ред. Д. С. Азаров, В. І. 83 Акуленко, Ю. В. Александров та ін. Київ: Юридична думка, 2012. 1017 с.
7. Верезубенко М. Лексико-граматичні особливості перекладу німецькомовних текстів у галузі юриспруденції. *Наукові записки*. Вип. 187. Серія: Філологічні науки – Кропивницький: Видавництво. «КОД», 2020. С. 593-600.
8. Гінка Б. І. Лексикологія німецької мови. Лекції та семінари: навч. посіб. 3-тє вид., переробл. і доп. Тернопіль: Навчальна книга – Богдан, 2010. 416 с.
9. Дерябіна А. А. Словотвірно-структурні особливості юридичних термінів сучасної німецької мови. *Науковий вісник Чернівецького університету* : Германська філологія. 2014. Вип. 708-709. С. 53-56. URL: <http://nbuv.gov.ua/UJRN/Nvchnugf_2014_708-709_14>. (дата звернення: 21.11.2023)
10. Журавлева Т. А. Особенности терминологической номинации. Донецк: Донбасс, 1998. 252 с.
11. Карабан В. І., Рудь І. А. До теорії англо-українського юридичного перекладу. Мови такультури в новій Європі: контакти і самобутність: збірник наукових праць. Київ: Видавничий дім Дмитра Бураго, 2009. 422 с.
12. Квитко И. С. Термин в научном документе. Львов: Высшая школа, 1976. 126 с.
13. Кияк Т. Р., А. М. Науменко, О. Д. Огуй. Перекладознавство (німецько-українськй напрям). Київ: Видавничо-поліграфічний центр «Київський університет», 2008. 543 с.
14. Коваленко А. Я. Загальний курс науково-технічного перекладу: учбовий посібник. Київ: Інкос, 2001. 320 с.
15. Коваленко Н. О. Юридичний переклад німецьких правових. *Наука та суспільне життя України в епоху глобальних викликів людства у цифрову еру (з нагоди 30-річчя проголошення незалежності України та 25-річчя прийняття Конституції України)*: у 2 т. : матеріали Міжнар. наук.-практ.конф. (м. Одеса, 21 трав. 2021 р.) / за загальною редакцією С. В. Ківалова. Одеса: Видавничий дім «Гельветика», 2021. Т. 1. С. 652-654.
16. Комова М. В. Українська документознавча термінологія: шляхи творення та функційніособливості. Львів: Видавництво Львівської політехніки, 2011. 316 с.
17. Кочан І. М. Правнича термінологія крізь призму лінгвістики. Вісник Нац. ун-ту «Львівська політехніка». Серія «Проблеми української термінології». 2014. № 791. С. 112–117.
18. Кочан І. М. Українська наукова лексика: міжнародні компоненти в термінології: навч.посіб. Київ: Знання, 2013. 294 с.
19. Курах Н. П. Німецька та українська фахові мови юриспруденції у зіставленні (на матеріалі сучасних текстів кримінального та сімейного права): автореф. дис. ... канд. філол. наук: 10.02.17; Львів. нац. ун-т ім. Івана Франка. Львів, 2016. 19 с.
20. Курах Н. П. Термін та загальновживана лексика в німецьких і українських фахових текстах кримінального права. Наукові записки. Серія: Філологічні записки. 2016. Вип. 145. Кіровоград: Видавець Лисенко В.Ф. С. 628-632.
21. Курах Н. П. Юридичний термін у сучасних текстах кримінального права ФРН й України. *Наукові записки*. Серія: Філологічні записки. 2016. Вип.145. Кіровоград: Видавець Лисенко В.Ф. С. 444-448.
22. Кучеренко І. Особливості перекладу українською мовою німецькомовної юридичної термінології. *Вчені записки Таврійського національного університету імені В.І. Вернадського.* 2021. Том 32. Вип. №5. ч.1. С. 143-148.
23. Лазарєв В. В. Основні етапи становлення української юридичної термінології. *Реформування правової системи в контексті євроінтеграційних процесів:* матеріали V Міжнар. наук.-практ. конф. (м. Суми, 20-21 трав. 2021 р.). Сумс. держ. ун-т. Суми: СумДУ, 2021. С. 15-18. URL: https://dspace.univd.edu.ua /items/06ba8f21-324f-4f4b-9d0f-f022d82a757b (дата звернення: 22.11.2023)
24. Лєпухова Н. І. Особливості утворення та функціонування лексичних одиниць у німецькій мові права. *Наукові записки НДУ ім. Гоголя.* Філологічні науки. 2011. С. 88–90.
25. Лисенко А. О., Константінова О. О. Лексичні трансформації у перекладі суспільно-політичних текстів з української мови німецькою. *Вісник студентського наукового товариства ДонНУ імені Василя Стуса*. 2017. Том 1. № 9. С. 48-52.
26. Лисенко О.А., Пивоваров В.М., Сідак Л.М. Українська мова (за правознавчим спрямуванням): навчальний посібник. Хорків: Нац. юрид. ун-т ім. Ярослава Мудрого, 2014. 340 с.
27. Любченко М. І. Юридична термінологія: поняття, особливості, види: монографія. Харків: ТОВ «Видавництво права людини», 2015. 280 с.
28. Мова української юриспруденції: навч. посіб. / В. М. Пивоваров, О. М. Єрахторіна, О. А. Лисенко та ін. Харків: Право, 2020. 330 с.
29. Моісєєва Н. О., Савостіна Д. Д. Лексичні труднощі перекладу юридичної термінології. *Молодий вчений*. 2020. №10. С. 473–477. URL: http://molodyvcheny.in.ua/files/journal/2020/10/97.pdf (дата звернення: 24.11.2023)
30. Наконечна Л. В. Історичні передумови виникнення юридичної термінології та проблеми її становлення на сучасному етапі розвитку (на матеріалі німецької мови). *Проблеми семантики, прагматики та когнітивної лінгвістики.* 2016. № 30. С. 138-152. URL: http://nbuv.gov.ua/UJRN/psptk l\_2016\_30\_14. (дата звернення: 25.11.2023)
31. Паночко М. Запозичення як джерело збагачення українського юридичного лексикону ХІХ ст. *Актуальні питання гуманітарних наук*. 2014. Вип. 8. С. 326-330. URL: <http://nbuv.gov.ua/UJRN/apgnd_2014_8_52> (дата звернення: 26.11.2023)
32. Пиц Т. До історії дослідження німецьких запозичених слів в українській мові. *Українська мова*. 2013. № 2. С. 84–99.
33. Рабінович П. М., Дудаш Т. І. Правнича мова: основні складники (загальнотеоретична характеристика). *Вісник Національної академії правових наук України.* 2017. № 1. С. 17-29.
34. Рєзнік В. Г. Німецька термінологія права як особлива терміносистема (на матеріалі термінів адміністративного права Німеччини). *Лінгвістика.* 2013. № 1. С. 42–50.
35. Сорокіна Г. М., Краснова Н. В. Особливості перекладу юридичної термінології. *Актуальные научные исследования в современном мире.* 2018. Вип. 5 (37). Ч. 5. С. 115-119.
36. Стецюк Н. Словотвірні особливості юридичних термінів у сучасній німецькій мові. *Лінгвостилістика. Соціолінгвістика. Лінгвокультурологія*. С. 81-83. URL: <http://dspace.tnpu.edu.ua/bitstream/123456789/18920/1/23_Stetsiuk.pdf> (дата звернення: 26.11.2023)
37. Українська мова (за правознавчим спрямуванням): навч. посіб. / О. А. Лисенко та ін. Харків: Нац. юрид. ун-т ім. Ярослава Мудрого, 2014. 340 с.
38. Український тлумачний словник: Близько 250 000 слів / укл. та гол. ред. В'ячеслав Бусел. Київ; Ірпінь : Перун, 2016. 1692 с.
39. Токарська А. С., Кочан І. М. Українська мова фахового спрямування для юристів: підруч. Київ: Знання, 2008. 516 с.
40. Томіленко Л. М. Термінологічна лексика в сучасній тлумачній лексикографії української літературної мови: монографія. Івано-Франківськ: Фоліант, 2015. 160 c.
41. Туранін В. Ю. Феномен юридичної мови: концептуалізація проблеми. *Вісник ХНУВС*. 2013. № 2 (61). С. 74.
42. Шaблiй О. А. Німецько-український юридичний переклад: методологія, проблеми, перспективи: монографія. Ніжин: Видавець ПП Лисенко М.М., 2012. 320 с.
43. Шеремета Н. Правнича термінологія української мови та процеси творення. Вісник Національного університету «Львівська політехніка». *Проблеми української термінології.* 2013. №765. С. 120-123. URL: <http://nbuv.gov.ua/UJRN/VNULPUT_2013_765_29> (дата звернення: 27.11.2023)
44. Шестакова С. О. До питання становлення української юридичної термінології. *The scietific heritage*. 2019. № 33. С. 30-34. URL: <https://repo.snau.edu.ua/bitstream/123456789/7711/1/%D0%A8%D0%B5%D1%81%D1%82%D0%B0%D0%BA%D0%BE%D0%B2%D0%B0%20%D0%A1.%20%D0%9E.%20%D0%94%D0%BE%20%D0%BF%D0%B8%D1%82%D0%B0%D0%BD%D0%BD%D1%8F%20%D1%81%D1%82%D0%B0%D0%BD%D0%BE%D0%B2%D0%BB%D0%B5%D0%BD%D0%BD%D1%8F.pdf> (дата звернення: 28.11.2023)
45. Шестакова С. О. Особливості юридичної термінології як спеціалізованої системи правових понять. *Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету.* Серія: Філологія. 2018. Вип. 33(1). С. 71-73. URL: [http://nbuv.gov.ua/UJRN/Nvmgu\_filol\_2018\_33(1)\_\_21](http://nbuv.gov.ua/UJRN/Nvmgu_filol_2018_33%281%29__21) (дата звернення: 29.11.2023)
46. Школьна Н. О. Утворення термінів у німецькій фаховій мові промислової автоматизації. *Чернівецький національний університет ім. Ю. Федьковича.* Сер. «Філологічні». 2014. Вип. 49. С. 143–145.
47. Шумило І., Сніца Т. Особливості перекладу юридичних текстів. *Філологічний дискурс.* 2016. № 4. С. 266–272.
48. Юридична енциклопедія: в 6 т. за ред. Ю. С. Шемшученко та ін. Київ: Українська енциклопедія ім. М. П. Бажана, 1998. 669 с. Т. 6 : Т-Я. 2004. 768 с.
49. Albrecht J. Übersetzung und Linguistik. 2. Aufl. – Narr Francke Attempto Verlag GmbH + Co.KG, Tübingen 2013. 328 s.
50. Berger E. von. Deutscher Rechtskreis. EGO. 2010. URL: <http://ieg-ego.eu/de/threads/crossroads/rechtsraeume-rechtskreise/elisabeth-berger-deutscher-rechtskreis?set_language=de&-C>= (дата звернення: 30.11.2023)
51. Boyarova L. Deutsche Lehnwörter in der modernen ukrainischen Literatursprache. *Galizien und die Galiziendeutschen (1914–1940): Interpretationen und Quellen im Kontext.* Redakteur: Katrin Boeckh (Hrsg.). Herne: Freunde der Martin-Opitz-Bibliotek, 2018. РР. 125– 138.
52. Brinkmann H. Juristische Fachsprache und Umgagngssprache. Fachsprache der Justiz: Ein Arbeitsbuch für den Deutschunterricht und Gemeinschaftskunde auf der Oberstufe (Kollegstufe) / Hrsg. von Ulrika Ladnar/Cornelia von Plotniz. 1. Aufl. Frankfurt/Main- Berlin-München: Verlag Moriz Diesterweg, 1991. 116 s.
53. Fachsprache der Justiz: Ein Arbeitsbuch für den Deutschunterricht und Gemeinschaftskunde auf der Oberstufe (Koilegstufe) / Hrsg. von Ulrika Ladnar / Cornelia von Plotniz. 1. Aufl. Frankfurt/Main- Berlin-München: Verlag Moriz Diesterweg, 1976. 132 s.
54. German Legal Research Guide. Guides. 2023. URL: <https://guides.ll.georgetown.edu/germanlegalresearch> (дата звернення: 01.12.2023)
55. Germany: New law against right-wing extremism and hate crime – Judit Bayer. INFORRM. 24.04.2021. URL: <https://inforrm.org/2021/04/24/germany-new-law-against-right-wing-extremism-and-hate-crime-judit-bayer/> (дата звернення: 03.12.2023)
56. Gesetz zur Bekämpfung des Rechtsextremismus und der Hasskriminalität. Bundesministerium der Justiz. 01.04.2021. URL: https://www.bmj.de/SharedD ocs/Gesetzgebungsverfahren/DE/2021\_Bekaempfung\_Rechtsextremismus\_Hasskriminalitaet.html (дата звернення: 02.12.2023)
57. Griebel C. Rechtsübersetzung und Rechtswissen: Kognitionstranslatologische Überlegungen und empirische Untersuchungen des *Übersetzungsprozesses. Frank&Timme GmbH*, Berlin, 2013. S. 167–170.
58. Kalinina M. G., Kudryashova S. V. French, Spanish And German Terminology In Legal Discourse – Problematic Aspects In Translation. In S. Afanasyev, A. Blinov, N. Kovaleva (Eds.), *State and Law in the Context of Modern Challenges.* 2022. vol 122. European Proceedings of Social and Behavioural Sciences. pp. 278-283. European Publisher. URL: <https://doi.org/10.15405/epsbs.2022.01.45> (дата звернення: 05.12.2023)
59. Kurach N. Compound nouns in the legal german language. *Knowledge. Education. Law. Management.* Lodz: «Fundacja Oswita I Nauka Bez Granic PRO FUTURO». 2015. N3 (11). C. 368–373.
60. Künßberg E. von. Die Entwicklung der deutschen Rechtssprache. Nomos, Baden-Baden, 2017. 154 s.
61. Lettier M. The Challenges of Translating Legal Documents. Gala-global. 10.01.2023. URL: https://www.gala-global.org/knowledge-center/professional-develo pment/blogs/challenges-translating-legal-documents (дата звернення: 07.12.2023)
62. Palushek K. Die Besonderheiten der deutschen Rechntssprache. Uniwesytet Slaski. 2015. 39 с.
63. Schreiber M. Übersetzungstypen und Übersetzungsverfahren. Handbuch Translation / Mary Snell-Hornby, Hans G. Hönig, Paul Kußmaul, Peter A. Schmitt (Hrsg.). *Zweite, verbesserte Auflage*. Tübingen: Stau F Fenburg Verlag, 2006. S. 151–154.
64. Zimmermann R. The German Civil Code and the Development of Private Law in Germany. Oxford U Comparative L Forum 1. 2006. URL: https://ouclf.law.o x.ac.uk/the-german-civil-code-and-the-development-of-private-law-in-germany/ (дата звернення: 03.12.2023)
65. Bandurko, Z., Blazhko, M., Liepukhova, N., Kovbasyuk, L., & Kishchenko, Y.. Translation of German anthroponyms in a novel «Die Abenteuer des Werner Holt» (Book 1) by Dieter Noll: linguistic and cultural aspect. Amazonia Investiga, 10(44), 2021. Р. 168–177.
66. Купрій О.І., Блажко М.І. Словотвірні особливості складних іменників у німецькій мові права. Матеріали всеукраїнської науково-практичної інтернет-конференції, 17 травня 2023 р., Ніжин, НДУ імені Миколи Гоголя, с. 71-73.
67. Купрій Ольга. Лінгвістичний аналіз перекладу дієслвіних одиниць німецької мови права. *Ніжинський державний університет імені Миколи Гоголя*. Вісник студентського наукового товариства. 2023. (Вип.29). С 145–149.

*Список лексикографічних джерел та джерел ілюстративного матеріалу*

68. Мюллер В. Великий німецько-український словник. К.: Чумацький шлях, 2005. 792 с.

69. Німецько-український словник юридичних термінів. – Одеса: Національний університет «Одеська юридична академія», 2016. 576 с.

70. ändern URL: <https://www.dwds.de/wb/%C3%A4ndern> (Дата звернення: 04.11.2023)

1. anfügenURL: https://www.dwds.de/wb/anf%C3%BCgen
2. auswertenURL: [*https://www.dwds.de/wb/auswerten*](https://www.dwds.de/wb/auswerten) (Дата звернення: 04.11.2023)
3. einfügenURL: [*https://www.dwds.de/wb/einf%C3%BCgen*](https://www.dwds.de/wb/einf%C3%BCgen)(Дата звернення: 04.11.2023)
4. ersetzen URL: [*https://www.dwds.de/wb/ersetzen*](https://www.dwds.de/wb/ersetzen) (Дата звернення: 04.11.2023)
5. evaluieren URL: <https://www.dwds.de/wb/evaluieren> (Дата звернення: 04.11.2023)
6. fassen URL: <https://www.dwds.de/wb/fassen> (Дата звернення: 04.11.2023)

**ДОДАТКИ**

**ДОДАТОК А**

***Діаграми***

**ДОДАТОК Б**

**Gesetz**

**zur Bekämpfung des Rechtsextremismus und der Hasskriminalität**

Vom 30. März 2021

Der Bundestag hat das folgende Gesetz beschlos- sen:

Artikel 1 Änderung des

Strafgesetzbuches

Das Strafgesetzbuch in der Fassung der Bekannt- machung vom 13. November 1998 (BGBl. I S. 3322), das zuletzt durch Artikel 1 des Gesetzes vom 10. März 2021 (BGBl. I S. 333) geändert worden ist, wird wie folgt geändert:

1. In der Inhaltsübersicht wird die Angabe zu § 188 wie folgt gefasst:

„§ 188 Gegen Personen des politischen Lebens gerichtete Beleidigung, üble Nachrede und Verleumdung“.

1. In § 46 Absatz 2 Satz 2 wird nach dem Wort „frem- denfeindliche“ ein Komma und das Wort „antisemi- tische“ eingefügt.
2. In § 115 Absatz 3 Satz 1 wird nach den Wörtern

„des Katastrophenschutzes“ das Wort „oder“ durch ein Komma ersetzt und werden nach den Wörtern

„eines Rettungsdienstes“ ein Komma und die Wör- ter „eines ärztlichen Notdienstes oder einer Notauf- nahme“ eingefügt.

1. § 126 Absatz 1 wird wie folgt geändert:
	1. Nach Nummer 1 wird folgende Nummer 2 einge- fügt:

„2. eine Straftat gegen die sexuelle Selbstbe- stimmung in den Fällen des § 177 Absatz 4 bis 8 oder des § 178,“.

\* Notifiziert gemäß der Richtlinie (EU) 2015/1535 des Europäischen Par- laments und des Rates vom 9. September 2015 über ein Informations- verfahren auf dem Gebiet der technischen Vorschriften und der Vor- schriften für die Dienste der Informationsgesellschaft (ABl. L 241 vom 17.9.2015, S. 1).

* 1. Die bisherige Nummer 2 wird Nummer 3.
	2. Die bisherige Nummer 3 wird Nummer 4 und nach dem Wort „eine“ werden die Wörter „ge- fährliche Körperverletzung (§ 224) oder eine“ eingefügt.
	3. Die bisherigen Nummern 4 bis 7 werden die Nummern 5 bis 8.
1. § 140 wird wie folgt geändert:
	1. Der Satzteil vor Nummer 1 wird wie folgt gefasst:

„Wer eine der in § 138 Absatz 1 Nummer 2 bis 4 und 5 letzte Alternative oder in § 126 Absatz 1 genannten rechtswidrigen Taten oder eine rechtswidrige Tat nach § 176 Absatz 3 oder nach den §§ 176a und 176b“.

* 1. Nummer 1 wird wie folgt gefasst:

„1. belohnt, nachdem sie begangen oder in strafbarer Weise versucht worden ist, oder“.

1. In § 185 werden vor dem Wort „mittels“ die Wörter

„öffentlich, in einer Versammlung, durch Verbreiten von Schriften (§ 11 Absatz 3) oder“ eingefügt.

1. In § 186 werden nach dem Wort „öffentlich“ ein Komma und die Wörter „in einer Versammlung“ ein- gefügt.
2. § 188 wird wie folgt geändert:
	1. Die Überschrift wird wie folgt gefasst:

„§ 188

Gegen Personen des politischen Lebens gerichtete

Beleidigung, üble Nachrede und Verleumdung“.

* 1. Absatz 1 wird wie folgt geändert:

aa) Die Wörter „üble Nachrede (§ 186)“ werden durch die Angabe „Beleidigung (§ 185)“ und die Wörter „von drei Monaten bis zu fünf Jahren“ durch die Wörter „bis zu drei Jahren oder Geldstrafe“ ersetzt.

bb) Folgender Satz wird angefügt:

„Das politische Leben des Volkes reicht bis hin zur kommunalen Ebene.“

* 1. Absatz 2 wird wie folgt gefasst:

„(2) Unter den gleichen Voraussetzungen wird eine üble Nachrede (§ 186) mit Freiheits- strafe von drei Monaten bis zu fünf Jahren und eine Verleumdung (§ 187) mit Freiheitsstrafe von sechs Monaten bis zu fünf Jahren bestraft.“

1. § 194 Absatz 1 wird wie folgt geändert:
	1. Nach Satz 2 wird folgender Satz eingefügt:

„In den Fällen des § 188 wird die Tat auch dann verfolgt, wenn die Strafverfolgungsbehörde we- gen des besonderen öffentlichen Interesses an der Strafverfolgung ein Einschreiten von Amts wegen für geboten hält.“

* 1. In dem neuen Satz 4 werden die Wörter „Tat kann“ durch die Wörter „Taten nach den Sät- zen 2 und 3 können“ ersetzt.
1. § 241 wird wie folgt geändert:
	1. Dem Absatz 1 wird folgender Absatz 1 vorange- stellt:

„(1) Wer einen Menschen mit der Begehung einer gegen ihn oder eine ihm nahestehende Person gerichteten rechtswidrigen Tat gegen die sexuelle Selbstbestimmung, die körperliche Unversehrtheit, die persönliche Freiheit oder ge- gen eine Sache von bedeutendem Wert bedroht, wird mit Freiheitsstrafe bis zu einem Jahr oder mit Geldstrafe bestraft.“

* 1. Der bisherige Absatz 1 wird Absatz 2 und die Wörter „einem Jahr“ werden durch die Wörter

„zwei Jahren“ ersetzt.

* 1. Der bisherige Absatz 2 wird Absatz 3.
	2. Die folgenden Absätze 4 und 5 werden angefügt:

„(4) Wird die Tat öffentlich, in einer Versamm- lung oder durch Verbreiten von Schriften (§ 11 Absatz 3) begangen, ist in den Fällen des Absat- zes 1 auf Freiheitsstrafe bis zu zwei Jahren oder auf Geldstrafe und in den Fällen der Absätze 2 und 3 auf Freiheitsstrafe bis zu drei Jahren oder auf Geldstrafe zu erkennen.

(5) Die für die angedrohte Tat geltenden Vor- schriften über den Strafantrag sind entspre- chend anzuwenden.“

Artikel 2 Änderung der

Strafprozessordnung

Die Strafprozessordnung in der Fassung der Be- kanntmachung vom 7. April 1987 (BGBl. I S. 1074, 1319), die zuletzt durch Artikel 3 des Gesetzes vom

9. März 2021 (BGBl. I S. 327) geändert worden ist, wird wie folgt geändert:

1. Die Inhaltsübersicht wird wie folgt geändert:
	1. Die Angabe zu § 100g wird wie folgt gefasst:

„§ 100g Erhebung von Verkehrs- und Nutzungs- daten“.

* 1. Die Angabe zu § 101a wird wie folgt gefasst:

„§ 101a Gerichtliche Entscheidung; Datenkenn- zeichnung und -auswertung; Benach- richtigungspflichten bei Verkehrs- und Nutzungsdaten“.

1. § 100g wird wie folgt geändert:
	1. Die Überschrift wird wie folgt gefasst:

„§ 100g

Erhebung von Verkehrs- und Nutzungsdaten“.

* 1. Absatz 1 wird wie folgt geändert:

aa) Nach Satz 1 wird folgender Satz eingefügt:

„Unter den Voraussetzungen des Satzes 1 dürfen von denjenigen, die geschäftsmäßig eigene oder fremde Telemedien zur Nutzung bereithalten oder den Zugang zur Nutzung vermitteln, Nutzungsdaten (§ 15 Absatz 1 des Telemediengesetzes) erhoben werden.“

bb) In dem neuen Satz 5 werden nach dem Wort

„Verkehrsdaten“ die Wörter „und Nutzungs- daten“ eingefügt.

* 1. In Absatz 5 werden nach dem Wort „Telekommu- nikationsdiensten“ die Wörter „oder von Nut- zungsdaten bei einem Diensteanbieter, der ge- schäftsmäßig Telemedien zur Nutzung bereithält oder den Zugang zur Nutzung vermittelt“ einge- fügt.
1. § 100j wird wie folgt geändert:
	1. Absatz 1 wird wie folgt geändert: aa) Satz 1 wird wie folgt gefasst:

„Soweit dies für die Erforschung des Sach- verhalts oder die Ermittlung des Aufenthalts- ortes eines Beschuldigten erforderlich ist, darf Auskunft verlangt werden

* + 1. über die nach den §§ 95 und 111 des Tele- kommunikationsgesetzes erhobenen Daten (§ 113 Absatz 1 Satz 1 des Telekommuni- kationsgesetzes) von demjenigen, der ge- schäftsmäßig Telekommunikationsdienste erbringt oder daran mitwirkt, und
		2. über die nach § 14 des Telemediengeset- zes erhobenen Daten (§ 15a Absatz 1 Satz 1 und § 15b Absatz 1 Satz 1 des Te- lemediengesetzes) von demjenigen, der geschäftsmäßig eigene oder fremde Tele- medien zur Nutzung bereithält oder den Zugang zur Nutzung vermittelt.“

bb) In Satz 2 werden nach den Wörtern „§ 113 Absatz 1 Satz 2 des Telekommunikationsge- setzes“ die Wörter „und § 15b des Teleme- diengesetzes“ eingefügt.

* 1. In Absatz 2 werden nach den Wörtern „§ 113c Absatz 1 Nummer 3 des Telekommunikationsge- setzes“ die Wörter „und § 15a Absatz 1 Satz 3 und 4 des Telemediengesetzes“ eingefügt.
	2. In Absatz 5 Satz 1 werden nach dem Wort „Tele- kommunikationsdienste“ die Wörter „oder Tele- mediendienste“ eingefügt.
1. § 101a wird wie folgt geändert:
	1. Die Überschrift wird wie folgt gefasst:

„§ 101a Gerichtliche

Entscheidung; Datenkennzeichnung

und -auswertung; Benachrichtigungspflichten bei Verkehrs- und Nutzungsdaten“.

* 1. In Absatz 1 Satz 1 in dem Satzteil vor Nummer 1 werden nach dem Wort „Verkehrsdaten“ die Wör- ter „und Nutzungsdaten“ eingefügt.
	2. In Absatz 6 Satz 1 werden nach dem Wort „Tele- kommunikation“ die Wörter „oder die betroffenen Nutzer des Telemediendienstes“ und nach dem Wort „Verkehrsdaten“ die Wörter „und Nutzungs- daten“ eingefügt.
1. In § 101b Absatz 5 Nummer 2 in dem Satzteil vor Buchstabe a werden nach dem Wort „Verkehrsda- ten“ die Wörter „und Nutzungsdaten“ eingefügt.
2. In § 374 Absatz 1 Nummer 5 wird die Angabe „§ 241“ durch die Wörter „§ 241 Absatz 1 bis 3“ ersetzt.

Artikel 3 Änderung des

Einführungsgesetzes zur Strafprozessordnung

Dem Einführungsgesetz zur Strafprozessordnung in der im Bundesgesetzblatt Teil III, Gliederungsnummer 312-1, veröffentlichten bereinigten Fassung, das zuletzt durch Artikel 4 des Gesetzes vom 27. März 2020 (BGBl. I S. 569) geändert worden ist, wird folgender

§ 18 angefügt:

„§ 18

Übergangsregelung zum Gesetz zur Bekämpfung

des Rechtsextremismus und der Hasskriminalität

Die Übersichten nach § 101b Absatz 5 der Strafpro- zessordnung in der vom 1. Juli 2021 an geltenden Fas- sung sind erstmalig für das auf den 1. Juli 2021 fol- gende Berichtsjahr zu erstellen. Für die vorangehenden Berichtsjahre ist § 101b Absatz 5 der Strafprozessord- nung in der bis zum 30. Juni 2021 geltenden Fassung anzuwenden.“

Artikel 4 Änderung des

Bundesmeldegesetzes

§ 51 des Bundesmeldegesetzes vom 3. Mai 2013 (BGBl. I S. 1084), das zuletzt durch Artikel 1 des Geset- zes vom 10. März 2021 (BGBl. I S. 332) geändert wor- den ist, wird wie folgt geändert:

1. Dem Absatz 1 werden die folgenden Sätze angefügt:

„Ein ähnliches schutzwürdiges Interesse ist insbe- sondere der Schutz der betroffenen oder einer ande- ren Person vor Bedrohungen, Beleidigungen sowie unbefugten Nachstellungen. Bei der Feststellung, ob

Tatsachen im Sinne des Satzes 1 vorliegen, ist auch zu berücksichtigen, ob die betroffene oder eine an- dere Person einem Personenkreis angehört, der sich auf Grund seiner beruflichen oder ehrenamtlich aus- geübten Tätigkeit allgemein in verstärktem Maße Anfeindungen oder sonstigen Angriffen ausgesetzt sieht.“

1. Absatz 3 wird wie folgt gefasst:

„(3) Wurde eine Auskunftssperre eingetragen, sind die betroffene Person und, sofern die Eintra- gung auf Veranlassung einer in § 34 Absatz 4 Satz 1 Nummer 1, 6, 7, 8 und 9 genannten Behörde von Amts wegen erfolgte, zusätzlich die veranlassende Stelle über jedes Ersuchen um eine Melderegister- auskunft unverzüglich zu unterrichten.“

Artikel 5 Änderung des

Bundeskriminalamtgesetzes

Das Bundeskriminalamtgesetz vom 1. Juni 2017 (BGBl. I S. 1354; 2019 I S. 400), das zuletzt durch Ar- tikel 5 des Gesetzes vom 3. Dezember 2020 (BGBl. I

S. 2744) geändert worden ist, wird wie folgt geändert:

1. In der Inhaltsübersicht wird nach der Angabe zu § 10 folgende Angabe eingefügt:

„§ 10a Erhebung von Nutzungsdaten zur Identifizie- rung“.

1. § 10 wird wie folgt geändert:
	1. Absatz 1 wird wie folgt geändert:

aa) Nach Satz 1 wird folgender Satz eingefügt:

„Unter den Voraussetzungen des Satzes 1 darf von demjenigen, der geschäftsmäßig eigene oder fremde Telemedien zur Nutzung bereithält oder den Zugang zur Nutzung ver- mittelt, Auskunft über die nach § 14 des Te- lemediengesetzes erhobenen Daten verlangt werden (§ 15a Absatz 1 Satz 1 und § 15b Ab- satz 1 Satz 1 des Telemediengesetzes).“

bb) Im neuen Satz 3 werden nach der Angabe

„Satz 1“ die Wörter „oder Satz 2“ sowie nach den Wörtern „§ 113 Absatz 1 Satz2 des Tele- kommunikationsgesetzes“ die Wörter „und

§ 15b des Telemediengesetzes“ eingefügt.

* 1. In Absatz 2 werden nach den Wörtern „§ 113 Ab- satz 1 Satz 3 des Telekommunikationsgesetzes“ die Wörter „und § 15a Absatz 1 Satz 3 des Tele- mediengesetzes“ eingefügt.
	2. In Absatz 3 Satz 1 wird die Angabe „Satz 2“ durch die Angabe „Satz 3“ ersetzt.
	3. In Absatz 4 Satz 1 wird die Angabe „Satz 2“ durch die Angabe „Satz 3“ ersetzt.
	4. In Absatz 5 wird nach Satz 1 folgender Satz ein- gefügt:

„Satz 1 gilt entsprechend für denjenigen, der ge- schäftsmäßig eigene oder fremde Telemedien zur Nutzung bereithält oder den Zugang zur Nutzung vermittelt.“

1. Nach § 10 wird folgender § 10a eingefügt:

„§ 10a Erhebung von

Nutzungsdaten zur Identifizierung

1. Soweit dies zur Erfüllung der in § 10 Absatz 1 Satz 1 Nummer 1 genannten Aufgaben des Bundes- kriminalamts erforderlich ist, darf von demjenigen, der geschäftsmäßig eigene oder fremde Telemedien zur Nutzung bereithält oder den Zugang zur Nutzung vermittelt, Auskunft über die nach § 15a in Verbin- dung mit § 15 Absatz 1 Satz 2 Nummer 1 des Tele- mediengesetzes erhobenen Daten in den Fällen ver- langt werden, in denen
2. dem Bundeskriminalamt der Inhalt der Nutzung des Telemediendienstes bereits bekannt ist,
3. eine erhebliche Gefahr für die öffentliche Sicher- heit oder der Verdacht einer Straftat vorliegt,
4. das hierauf anlassbezogene Datum im Sinne des

§ 15 Absatz 1 Satz 2 Nummer 1 des Telemedien- gesetzes zur Identifizierung des Nutzers erforder- lich ist und

1. das Datum erforderlich ist, die zuständige Straf- verfolgungsbehörde oder zuständige Polizeibe- hörde zu ermitteln, um zur Ermöglichung der Strafverfolgung oder zur Ermöglichung der Ge- fahrenabwehr die Identität des Nutzers und den Inhalt der Nutzung des Telemediendienstes an diese weiterzuleiten.
2. Aufgrund eines Auskunftsverlangens nach Ab- satz 1 hat derjenige, der geschäftsmäßig eigene oder fremde Telemedien zur Nutzung bereithält oder den Zugang zur Nutzung vermittelt, die zur Auskunftserteilung erforderlichen Daten unverzüg- lich zu übermitteln. Für die Entschädigung der Diensteanbieter ist § 23 des Justizvergütungs- und

-entschädigungsgesetzes entsprechend anzuwen- den.“

Artikel 6 Änderung des

Telemediengesetzes

Das Telemediengesetz vom 26. Februar 2007 (BGBl. I

S. 179, 251), das zuletzt durch Artikel 2 Absatz 11 des Gesetzes vom 30. März 2021 (BGBl. I S. 402) geändert worden ist, wird wie folgt geändert:

1. § 14 Absatz 2 wird wie folgt gefasst:

„(2) Auf Anordnung der zuständigen Stellen darf der Diensteanbieter im Einzelfall Auskunft über Be- standsdaten erteilen, soweit dies zur Durchsetzung der Rechte am geistigen Eigentum erforderlich ist.“

1. Nach § 15 werden die folgenden §§ 15a und 15b eingefügt:

„§ 15a Auskunftsverfahren bei

Bestands- und Nutzungsdaten

* 1. Wer geschäftsmäßig Telemediendienste er- bringt, daran mitwirkt oder den Zugang zur Nutzung daran vermittelt, darf die nach § 14 Absatz 1 erho- benen Bestandsdaten und die nach § 15 Absatz 1 erhobenen Nutzungsdaten nach Maßgabe dieser Vorschrift zur Erfüllung von Auskunftspflichten ge-

genüber den in Absatz 3 genannten Stellen verwen- den. Dies gilt nicht für Passwörter und andere Daten, mittels derer der Zugriff auf Endgeräte oder auf Speichereinrichtungen, die in diesen Endgeräten oder hiervon räumlich getrennt eingesetzt werden, geschützt wird. Die in eine Auskunft aufzunehmen- den Bestandsdaten dürfen auch anhand einer zu einem bestimmten Zeitpunkt zugewiesenen Internet- protokoll-Adresse bestimmt werden; hierfür dürfen Nutzungsdaten auch automatisiert ausgewertet wer- den. Für die Auskunftserteilung sind sämtliche unternehmensinternen Datenquellen zu berücksich- tigen.

* 1. Die Auskunft darf nur erteilt werden, soweit eine in Absatz 3 genannte Stelle dies unter Angabe einer gesetzlichen Bestimmung, die ihr eine Erhebung der in Absatz 1 in Bezug genommenen Daten erlaubt, in Textform im Einzelfall verlangt und dies zu einem der folgenden Zwecke erforderlich ist:
1. zur Verfolgung von Straftaten oder Ordnungswid- rigkeiten,
2. zur Abwehr von Gefahren für die öffentliche Sicherheit oder Ordnung oder
3. für die Erfüllung der gesetzlichen Aufgaben der in Absatz 3 Nummer 3 und 4 genannten Stellen.

An andere öffentliche und nichtöffentliche Stellen dürfen Daten nach Absatz 1 nicht übermittelt wer- den. Bei Gefahr im Verzug darf die Auskunft auch erteilt werden, wenn das Verlangen nicht in Textform gestellt wird. In diesem Fall ist das Verlangen unver- züglich nachträglich in Textform zu bestätigen. Die Verantwortung für die Zulässigkeit des Auskunfts- verlangens tragen die um Auskunft ersuchenden Stellen.

* 1. Stellen im Sinne des Absatzes 1 sind
1. die für die Verfolgung von Straftaten oder Ord- nungswidrigkeiten zuständigen Behörden;
2. die für die Abwehr von Gefahren für die öffent- liche Sicherheit oder Ordnung zuständigen Be- hörden;
3. die Verfassungsschutzbehörden des Bundes und der Länder, der Militärische Abschirmdienst und der Bundesnachrichtendienst;
4. die Behörden der Zollverwaltung und die nach Landesrecht zuständigen Behörden, soweit die Da- tenerhebung zur Wahrnehmung ihrer Prüfungsauf- gaben nach § 2 Absatz 1 und 3 des Schwarzar- beitsbekämpfungsgesetzes und für die Verhütung und Verfolgung von damit zusammenhängenden Straftaten und Ordnungswidrigkeiten erforderlich ist.
	1. Derjenige, der geschäftsmäßig Telemedien- dienste erbringt, daran mitwirkt oder den Zugang zur Nutzung daran vermittelt, hat die zu beauskunf- tenden Daten unverzüglich und vollständig zu über- mitteln. Über das Auskunftsersuchen und die Aus- kunftserteilung haben die Verpflichteten gegenüber den Betroffenen sowie Dritten Stillschweigen zu wahren.
	2. Wer geschäftsmäßig Telemediendienste er- bringt oder daran mitwirkt, hat die in seinem Verant- wortungsbereich für die Auskunftserteilung erforder-

lichen Vorkehrungen auf seine Kosten zu treffen. Jedes Auskunftsverlangen ist durch eine verantwort- liche Fachkraft auf Einhaltung der in Absatz 2 ge- nannten formalen Voraussetzungen zu prüfen und die weitere Bearbeitung des Verlangens darf erst nach einem positiven Prüfergebnis freigegeben wer- den.

§ 15b Auskunftsverfahren bei

Passwörtern und anderen Zugangsdaten

* + 1. Abweichend von § 15a darf derjenige, der ge- schäftsmäßig Telemediendienste erbringt, daran mitwirkt oder den Zugang zur Nutzung daran vermit- telt, die nach § 14 Absatz 1 erhobenen Passwörter und andere Daten, mittels derer der Zugriff auf End- geräte oder auf Speichereinrichtungen, die in diesen Endgeräten oder hiervon räumlich getrennt einge- setzt werden, geschützt wird, nach Maßgabe dieser Vorschrift zur Erfüllung von Auskunftspflichten gegenüber den in Absatz 2 genannten Stellen ver- wenden. Für die Auskunftserteilung sind sämtliche unternehmensinternen Datenquellen zu berücksich- tigen.
		2. Die Daten dürfen übermittelt werden:
1. an eine zur Verfolgung von Straftaten zuständige Behörde, soweit diese die Übermittlung unter Be- rufung auf eine gesetzliche Bestimmung, die ihr eine Erhebung der in Absatz 1 genannten Daten zur Verfolgung besonders schwerer Straftaten nach § 100b Absatz 2 der Strafprozessordnung erlaubt, nach Anordnung durch ein Gericht ver- langt, oder
2. an eine für die Abwehr von Gefahren für die öf- fentliche Sicherheit oder Ordnung zuständige Behörde, soweit diese die Übermittlung unter Be- rufung auf eine gesetzliche Bestimmung, die ihr eine Erhebung der in Absatz 1 genannten Daten und zur Abwehr einer konkreten Gefahr für Leib, Leben oder Freiheit einer Person oder für den Be- stand des Bundes oder eines Landes erlaubt, nach Anordnung durch ein Gericht verlangt.

An andere öffentliche und nichtöffentliche Stellen dürfen Daten nach Absatz 1 nicht übermittelt wer- den. Die Verantwortung für die Zulässigkeit des Aus- kunftsverlangens tragen die um Auskunft ersuchen- den Stellen.

* + 1. Derjenige, der geschäftsmäßig Telemedien- dienste erbringt, daran mitwirkt oder den Zugang zur Nutzung daran vermittelt, hat die zu beauskunf- tenden Daten unverzüglich, vollständig und unver- ändert zu übermitteln. Eine Verschlüsselung der Da- ten bleibt unberührt. Über das Auskunftsersuchen und die Auskunftserteilung haben die Verpflichteten gegenüber den Betroffenen sowie Dritten Still- schweigen zu wahren.
		2. Wer geschäftsmäßig Telemediendienste er- bringt oder daran mitwirkt, hat die in seinem Verant- wortungsbereich für die Auskunftserteilung erforder- lichen Vorkehrungen auf seine Kosten zu treffen. Jedes Auskunftsverlangen ist durch eine verantwort- liche Fachkraft auf Einhaltung der in Absatz 2 ge- nannten formalen Voraussetzungen zu prüfen und

die weitere Bearbeitung des Verlangens darf erst nach einem positiven Prüfergebnis freigegeben wer- den.“

1. Der bisherige § 15a wird § 15c.
2. § 16 Absatz 2 wird wie folgt geändert:
	1. In Nummer 4 wird das Wort „oder“ am Ende durch ein Komma ersetzt.
	2. In Nummer 5 wird der Punkt am Ende durch ein Komma ersetzt.
	3. Die folgenden Nummern 6 und 7 werden ange- fügt:

„6. entgegen § 15a Absatz 4 die dort genannten Daten nicht, nicht richtig, nicht vollständig oder nicht rechtzeitig übermittelt oder

7. entgegen § 15b Absatz 3 die dort genannten Daten nicht, nicht richtig, nicht vollständig oder nicht rechtzeitig übermittelt.“

Artikel 7 Änderung des

Netzwerkdurchsetzungsgesetzes

Das Netzwerkdurchsetzungsgesetz vom 1. Septem- ber 2017 (BGBl. I S. 3352), das zuletzt durch Artikel 9 Absatz 2 des Gesetzes vom 30. November 2020 (BGBl. I S. 2600) geändert worden ist, wird wie folgt geändert:

1. § 1 wird wie folgt geändert:
	1. Die Überschrift wird wie folgt gefasst:

„§ 1

Anwendungsbereich, Begriffsbestimmungen“.

* 1. In Absatz 2 wird die Angabe „§§ 2 und 3“ durch die Angabe „§§ 2 bis 3a“ ersetzt.
	2. In Absatz 3 werden nach der Angabe „187“ ein Komma und die Angabe „189“ eingefügt.
	3. Folgender Absatz 4 wird angefügt:

„(4) Eine Beschwerde über rechtswidrige In- halte ist jede Beanstandung eines Inhaltes mit dem Begehren der Entfernung des Inhaltes oder der Sperrung des Zugangs zum Inhalt, es sei denn, dass mit der Beanstandung erkennbar nicht geltend gemacht wird, dass ein rechtswid- riger Inhalt vorliegt.“

1. In § 3 Absatz 2 Nummer 5 werden nach dem Wort

„begründet“ ein Semikolon und die Wörter „dabei ist der Beschwerdeführer darauf hinzuweisen, dass er gegen den Nutzer, für den der beanstandete Inhalt gespeichert wurde, Strafanzeige und erforderlichen- falls Strafantrag stellen kann und auf welchen Inter- netseiten er hierüber weitere Informationen erhalten kann“ eingefügt.

1. Nach § 3 wird folgender § 3a eingefügt:

„§ 3a Meldepflicht

1. Der Anbieter eines sozialen Netzwerks muss ein wirksames Verfahren für Meldungen nach den Absätzen 2 bis 5 vorhalten.
2. Der Anbieter eines sozialen Netzwerks muss dem Bundeskriminalamt als Zentralstelle zum Zwe-

cke der Ermöglichung der Verfolgung von Straftaten Inhalte übermitteln,

1. die dem Anbieter in einer Beschwerde über rechtswidrige Inhalte gemeldet worden sind,
2. die der Anbieter entfernt oder zu denen er den Zugang gesperrt hat und
3. bei denen konkrete Anhaltspunkte dafür beste- hen, dass sie mindestens einen der Tatbestände

a) der §§ 86, 86a, 89a, 91, 126, 129 bis 129b,

130, 131 oder 140 des Strafgesetzbuches,

* + 1. des § 184b in Verbindung mit § 184d des Strafgesetzbuches oder
		2. des § 241 des Strafgesetzbuches in Form der Bedrohung mit einem Verbrechen gegen das Leben, die sexuelle Selbstbestimmung, die körperliche Unversehrtheit oder die persönli- che Freiheit

erfüllen und nicht gerechtfertigt sind.

1. Der Anbieter des sozialen Netzwerks muss unverzüglich, nachdem er einen Inhalt entfernt oder den Zugang zu diesem gesperrt hat, prüfen, ob die Voraussetzungen des Absatzes 2 Nummer 3 vorlie- gen, und unverzüglich danach den Inhalt gemäß Ab- satz 4 übermitteln.
2. Die Übermittlung an das Bundeskriminalamt muss enthalten:
3. den Inhalt,
4. sofern vorhanden, die IP-Adresse einschließlich der Portnummer, die als letztes dem Nutzer, der den Inhalt mit anderen Nutzern geteilt oder der Öffentlichkeit zugänglich gemacht hat, zugeteilt war.
5. Die Übermittlung an das Bundeskriminalamt hat elektronisch an eine vom Bundeskriminalamt zur Verfügung gestellte Schnittstelle zu erfolgen.
6. Der Anbieter des sozialen Netzwerks infor- miert den Nutzer, für den der Inhalt gespeichert wurde, vier Wochen nach der Übermittlung an das Bundeskriminalamt über die Übermittlung nach Absatz 4. Satz 1 gilt nicht, wenn das Bundeskri- minalamt binnen vier Wochen anordnet, dass die

Information wegen der Gefährdung des Untersu- chungszwecks, des Lebens, der körperlichen Unver- sehrtheit oder der persönlichen Freiheit einer Person oder von bedeutenden Vermögenswerten zurückzu- stellen ist. Im Fall der Anordnung nach Satz 2 infor- miert das Bundeskriminalamt den Nutzer über die Übermittlung nach Absatz 4, sobald dies ohne Ge- fährdung im Sinne des Satzes 2 möglich ist.

1. Der Anbieter eines sozialen Netzwerks hat der in § 4 genannten Verwaltungsbehörde auf deren Verlangen Auskünfte darüber zu erteilen, wie die Verfahren zur Übermittlung von Inhalten nach Ab- satz 1 gestaltet sind und wie sie angewendet wer- den.“
2. Nach § 4 Absatz 1 Nummer 6 wird folgende Num- mer 6a eingefügt:

„6a. entgegen § 3a Absatz 1 ein dort genanntes Ver- fahren nicht oder nicht richtig vorhält,“.

Artikel 8

Einschränkung eines Grundrechts

Das Fernmeldegeheimnis (Artikel 10 des Grundge- setzes) wird durch Artikel 2 Nummer 2 und 3, Artikel 5

Nummer 2 und 3, Artikel 6 Nummer 2 und Artikel 7

Nummer 3 eingeschränkt.

Artikel 9

Evaluierung

Die Anwendung der Regelung in Artikel 2 Nummer 2 Buchstabe b wird durch das Bundesministerium der Justiz und für Verbraucherschutz evaluiert. Der Evalu- ierungszeitraum beginnt mit dem Inkrafttreten des Ge- setzes am 1. Juli 2021 und beträgt ein Jahr.

Artikel 10

Inkrafttreten

* 1. Dieses Gesetz tritt vorbehaltlich des Absatzes 2 am 1. Juli 2021 in Kraft.
	2. Artikel 7 Nummer 1 bis 3 tritt am 1. Februar 2022 in Kraft.

Die verfassungsmäßigen Rechte des Bundesrates sind gewahrt.

Das vorstehende Gesetz wird hiermit ausgefertigt. Es ist im Bundesgesetzblatt zu verkünden